

More Brilliance, Still Different —

The D & B Story

Redux

延續篇

創意搖籃

德寶的童話

MORE BRILLIANCE,
STILL DIFFERENT —

THE D & B STORY REDUX

「創意搖籃—
德寶的童話」延續篇

夥伴機構：
Partner Organisation:

FORTUNE  STAR

特別鳴謝星空華文傳媒電影有限公司授權於本節目使用相關電影物料
Special gratitude goes to Fortune Star Media Limited for supplying copyrighted materials for this programme

29/7/2022 - 12/2/2023

承接上回2020年的展覽，「『創意搖籃——德寶的童話』延續篇」將以人為本，透過德寶幕前幕後成員的口述歷史訪問、珍貴文物和甚少曝光的資料，如相片、劇本、道具及獎座等，與觀眾一起回顧香港電影史的一頁傳奇故事。

Ready for more brilliance? The Hong Kong Film Archive is sharing with the public more wonderful tales about the great film company D & B! 'More Brilliance, Still Different — The D & B Story Redux', the sequel to our 2020 exhibition, will focus on the magnificent people who made D & B possible, featuring oral history interviews with stars, directors and other filmmakers, complemented by seldom-seen artefacts such as stills, scripts, props and award trophies. Let us relish yet again the glory of D & B's Different Brilliance!

香港電影資料館展覽廳
Exhibition Hall, Hong Kong Film Archive

免費入場
Free Admission

特別鳴謝

潘迪生、洪金寶、岑建勳、冼杞然、楊紫瓊、張艾嘉、袁和平、梁普智、陳冠中、谷薇麗、舒琪、葉廣儉、陳學人、陳嘉上、陳慶嘉、陳翹英、梁蕭銘、張家振、黃仁達、張婉婷、羅啟銳、甘國亮、白鷹、吳耀漢、錢嘉樂、葉童、陳會毅、曾謹昌、潘恆生、關錦鵬、何啟南、李麗珍、孟海、蔣國權、文雋、盧冠廷、馮意清、區丁平、張叔平、秦沛、陳欣健、吳俊雄、袁永康、喬奕思、吳文亮、葉凱汶、倪玲、黃家禧等，在口述歷史訪問、提供相片、作品及文獻等各方面鼎力協助。

Special thanks to

Dickson Poon, Sammo Hung, John Sham, Stephen Shin, Michelle Yeoh, Sylvia Chang, Yuen Wo-ping, Leong Po-chih, John Chan Koon-chung, Linda Kuk, Shu Kei, Ip Kwong-kim, Norman Chan, Gordon Chan, Chan Hing-kai, Chan Kiu-ying, Otto Leong, Terence Chang, Yank Wong, Mabel Cheung, Alex Law, Kam Kwok-leung, Bai Ying, Richard Ng Yiu-hon, Chin Ka-lok, Cecilia Yip, Chan Wui-ngai, Tsang Kan-cheong, Poon Hang-sang, Stanley Kwan, Stephen Ho, Loletta Lee, Mang Hoi, Chiang Kwok-kuen, Manfred Wong, Lowell Lo, Allan Fung, Tony Au, William Chang, Paul Chun, Philip Chan, Ng Chun-hung, William Yuen, Joyce Yang, Alfred Ng Man-leung, Yip Hoi-man, Ni Ling, Lawrence Wong Ka-hee...for offering interviews and providing photos, creative works and other archival materials that made this programme possible.

座談會 Seminars

15/10/2022
2:30pm (六 Sat)

生於1984

講者：
吳俊雄博士

Born in 1984
Speaker:
Dr Ng Chun-hung

18/12/2022
2:30pm (日 Sun)

德寶票房與 宣傳戲法

講者：
舒琪
袁永康 (威哥)

The Promotion
Strategy of D & B
Speakers:
Shu Kei
William Yuen

5/2/2023
2:30pm (日 Sun)

站在《生死綫》 上的攝影師

講者：
潘恆生
周荔嬌

地點：香港電影資料館電影院
Venue：Cinema, Hong Kong Film Archive

座談會以粵語主講，免費入場，座位有限，先到先得。觀眾可於座談會開始前45分鐘於一樓大堂等候入座。

Seminars are conducted in Cantonese. Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis. Audiences are welcome to queue up at 1/F Foyer 45 minutes before the seminar begins.

20/11/2022
2:30pm (日 Sun)

鐵三角的 三人世界

講者：
葉廣儉
陳嘉上
陳慶嘉

The Creative
Trinity of D & B
Speakers:
Ip Kwong-kim
Gordon Chan
Chan Hing-kai

29/1/2023
2:30pm (日 Sun)

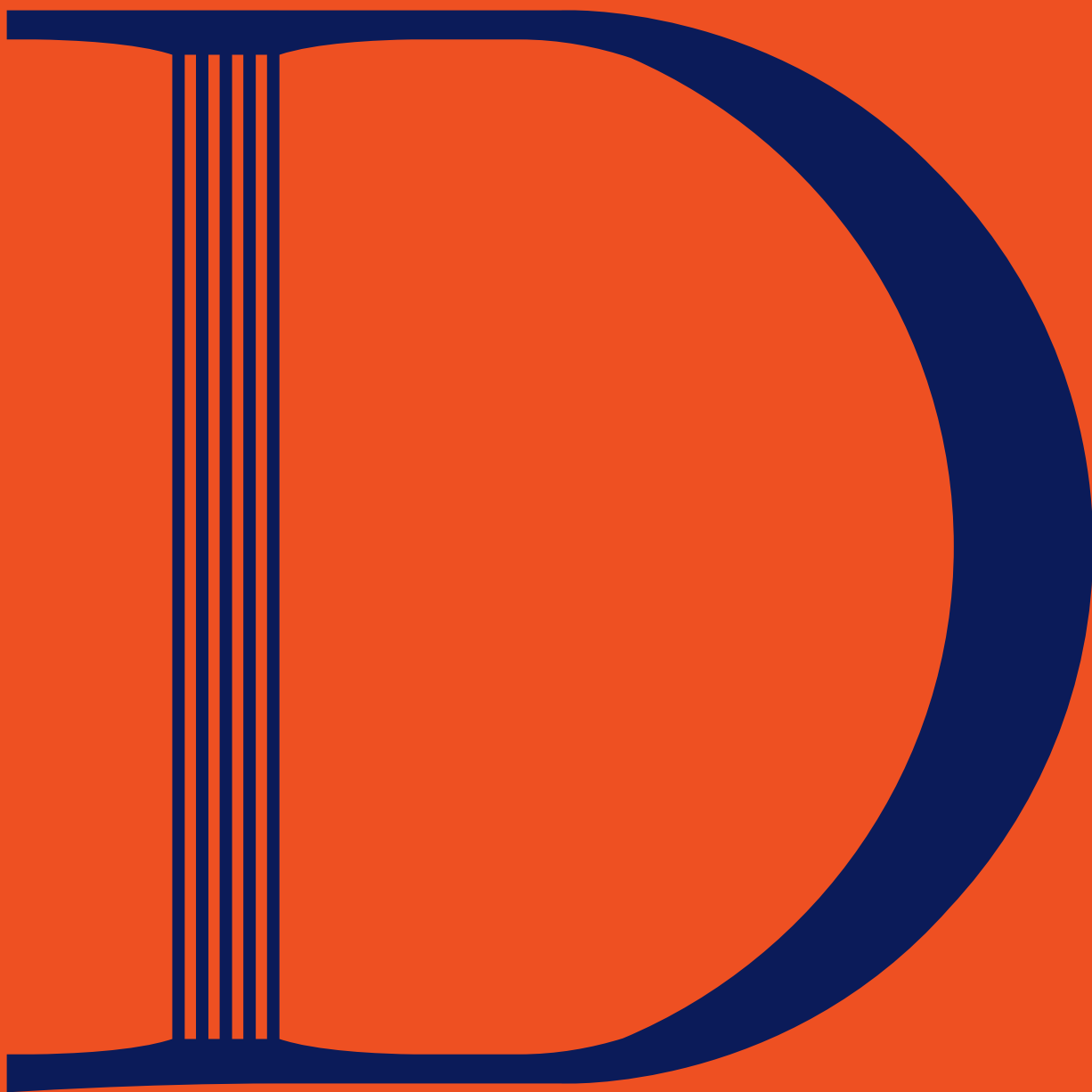
從電懣到德寶： 中產世界 三十年

講者：
何思穎
喬奕思

From MP & GI
to D & B:
30 Years of
the Good Life
Speakers:
Sam Ho
Joyce Yang

Photographer on *The Island*

Speakers:
Poon Hang-sang
Janice Chow



免費電子刊物

輯錄多位曾效力德寶電影公司的影人訪談，分享其時的製作及創作過程，以至本地院線和影片賣埠情況。多位作者的論述互為表裡，從製作特色、創作精神、作品意象等角度，探討德寶作品如何反映八、九十年代生活及文化上的各式面貌，當中的涵意，益見對後來者的啟導。

Free Electronic Publication

This book features oral history interviews with various filmmakers, who had served D & B Films Company at different times. They share their experiences from film production, the creative process, local cinema circuits to overseas distribution. Essays by contributing writers serve as a perfect counterpart to their accounts, which explore how D & B films reflect the socio-cultural milieu at the time and how they continue to inspire and resonate with modern audiences.

中文版
Chinese
version



英文版
English
version



德寶電影公司由潘迪生、洪金寶、岑建勳於1984年成立，翌年建立自己的院線，以「垂直整合」的經營模式，成功將電影版圖擴大，迅即與嘉禾、新藝城鼎足而立。資料館於2020年為德寶出版專書及舉辦「創意搖籃——德寶的童話」展覽，今年德寶再次成為主角，透過一連串的放映、展覽、映後談及座談會，讓觀眾更宏觀地了解德寶及香港電影八、九十年代這個黃金時期。

在短短八年間，德寶共出品了六十七齣電影，為香港留下多套經典佳作。除了製作主流喜劇如《雙龍出海》(1984)和《富貴逼人》(1987)，德寶還有賣座動作電影《皇家師姐》系列，更會開拍冷門題材，例如《癲佬正傳》(1986)、《最後勝利》(1987)及《秋天的童話》(1987)等等。為市場提供多元化選擇之餘，也迎合新興中產觀眾的知性品味。這些富前瞻性的另類電影，盡見德寶過人的眼光，亦為電影人在市場限制下開拓創意空間。

是次回顧展獲星空華文傳媒電影有限公司全力支持，選映三十部德寶佳作，涵蓋多樣題材，包括《秋天的童話》4K修復版，而多部經典如《等待黎明》(1984)及《地下情》(1986)等將以35毫米菲林版本重現觀眾眼前。

德寶的源起及發展，相關資料多如繁星，藉著載譽重來的延續篇，資料館將向觀眾展露更多未被發掘的發展歷程和影人故事，呈現更多幕德寶的童話。

Founded by Dickson Poon, Sammo Hung and John Sham in 1984, D & B Films Company established its own theatre circuit the next year, realising a vertically-integrated operation and quickly joining ranks with Golden Harvest and Cinema City to become one of the film industry's Big Three. The Hong Kong Film Archive published a book and organised an exhibition on the company in 2020. This year, we are presenting a screening programme on D & B, together with another exhibition, seminars and post-screening talks, providing audiences with a deeper and wider understanding of the celebrated company.

D & B, with a short lifespan of only eight years, produced 67 films, leaving behind a number of cherished classics. One unique aspect of the company is its dedication to alternative productions. It not only offered calculated crowd-pleasers like the comedies *The Return of Pom Pom* (1984) and *It's a Mad, Mad, Mad World* (1987) as well as actioners like *Yes, Madam!* series, but also works by young, unproven directors as well as films on subject matters considered less than marketable, such as *The Lunatics* (1986), *Final Victory* (1987) and *An Autumn's Tale* (1987). A wide variety of topics were examined, complemented by a diversity of creative approaches while forging an appeal to the sensibilities of a newly-emerged middle-class. Such forward-looking works testify to the extraordinary visions of the company and how it expanded the creative scope of Hong Kong's mostly commerce-driven film industry.

With the full support of Fortune Star Media Limited, this retrospective showcases 30 films of various genres from D & B's 67-title catalogue, including the 4K restored version of *An Autumn's Tale*. Several cherished classics will also be screened in 35mm format, by now a rarity.

With this sequel to our book and previous exhibition, the HKFA is sharing with the public more new information on D & B's films and filmmakers, introducing more of the company's brilliance, which is always characterised for being different.



「這部戲做了小小TRICK，我們談好不把最後結局告訴兩個主角，果然兩個演員都有SENSE，兩人都爭著去死，死的那個可能拿金像獎。」

— 陳冠中

'We played a little trick, deliberately not letting the two leads know about the ending. Both actors felt that the character who died would likely win the Best Actor award, so they were eager to die!'

— John Chan Koon-chung

等待黎明

Hong Kong 1941

逃難來港的周潤發，與苦力萬梓良及米行太子女葉童成為好友。好景不常，戰火蔓延到香港。亂世的殘酷，日深的感情，考驗三人的勇氣與情操。電影歷史觀點開闊，突顯佔領區的眾生相，當中的劣行不亞於侵略者：有囤積居奇的商人，也有搜刮民脂的黑幫，對英國殖民者也帶冷然諷刺的批判。三位主角互相吸引與扶持，共同進退，構成似有還無的三角關係，含蓄而不迂腐，捨己而不怨艾。正是這種中西觸覺和情理交融，令此一大時代愛情傳奇歷久常新。

A study of resilience in the face of adversity, the film follows the love triangle between Kim-fei (Chow Yun-fat), Hak-keung (Alex Man), and Yuk-nam (Cecilia Yip), whose friendship, courage, and moral principles are put to the challenge during the Japanese occupation of Hong Kong. Will their values and virtues survive unsullied? The timeless romantic theme of sense and sensibility, as well as the conflict between desire and compromise, are here dramatised with skills and explored with subtlety. But wickedness equally pervades in the times of war. Not only condemning the brutal Japanese invasion and critiquing the impotent British colonial regime, the film also takes a long hard look at individual villainy—the greedy racketeers and the ruthless triad members. It depicts a panorama of human nature.

導演：梁普智 編劇：陳冠中 監製：岑建勳 攝影：黎萃明
剪接：張耀宗 出品：德寶、寶禾
主演：周潤發、萬梓良、葉童、石堅、谷峰

Dir: Leong Po-chih Scr: John Chan Koon-chung Prod Co: D & B, Bo Ho
Cast: Chow Yun-fat, Alex Man, Cecilia Yip, Sek Kin, Kuk Fung

30/7 (六 Sat)
2:30pm

設映後談，講者曾肇弘
Post-screening talk with
Eric Tsang Siu-wang

1984 彩色 35mm 粵語 中英文字幕 101分鐘
1984 Colour 35mm Cantonese Chi & Eng Subtitles 101min

雙龍出海

30/7(六 Sat)
11:00am



The Return of Pom Pom

設映後談, 講者舒琪
Post-screening talk with Shu Kei

1984 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 94分鐘

1984 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 94min

德寶的創業作, 是一齣大眾化喜劇續集。在《奇謀妙計五福星》(1983) 裡兩位「福星」吳耀漢和岑建勳演出的孖警喜劇《神勇雙响炮》(1984) 大收旺場後, 監製洪金寶與主角岑建勳創辦德寶, 便以這齣賣座喜劇的續集《雙龍出海》打頭陣。兩個性格不同卻情如手足的便衣警探, 時而合作時而鬥氣, 搞笑之餘還有動作場面與感情戲, 當中岑建勳與情人惠英紅的互動最有戲劇效果, 令德寶的創業作交出超過1500萬票房的亮麗成績。

The first production of D & B founded by Sammo Hung and John Sham, is a sequel to the box-office hit *Pom Pom* (1984), which starred Sham himself alongside Richard Ng Yiu-hon following their success in *Winners & Sinners* (1983). Sham and Ng continue to display their fun chemistry as a pair of cops who are as close as brothers despite mismatched personalities. They work seamlessly but fight against each other at times, mixing action, comedy, slapstick, and even romance into one. The romantic sub-plot between Sham and Kara Wai, the daughter of the notorious thief whom the duo is set to track down, creates a strong dramatic effect that draws the audience in, guaranteeing another triumph at the box office.

導演: 陳欣健 編劇: 德寶創作組 監製: 洪金寶 攝影: 劉觀偉
剪接: 張耀宗 出品: 德寶
主演: 吳耀漢、岑建勳、惠英紅、陳欣健、葉德嫻、林正英

Dir: Philip Chan Scr: D & B Creative Team Prod Co: D & B
Cast: Richard Ng Yiu-hon, John Sham, Kara Wai, Philip Chan, Deanie Ip, Lam Ching-ying

繼續跳舞

31/7(日 Sun)
11:00am



Carry on Dancing

設映後談, 講者鄭政恆
Post-screening talk with
Matthew Cheng

1988 彩色 DCP 粵語 90分鐘
1988 Colour DCP Cantonese 90min

鬼才甘國亮繼《神奇兩女俠》(1987) 後, 與新浪潮導演梁普智聯合執導的這齣作品, 以荒誕戲謔風格回應嚴肅的社會身分議題。片中繆騫人分飾孖生姐妹, 姐姐經不起精神病院中的妹妹央求, 答應交換身分讓她逃走。起初是不情不願, 但與院友相處日久, 清醒與瘋癲的界線逐漸模糊。電影借精神病院內外, 比喻個人的社會身分與所處環境的關係, 而一眾主角與客串群星的破格演出, 令這齣熱鬧、瘋狂, 卻又不失溫情之作值得一看再看。

As a follow-up to *Wonder Women* (1987), maverick Kam Kwok-leung co-directed with New Wave auteur Leong Po-chih his second project, again making biting social commentary with his absurd sense of humour. Cora Miao the heroine swaps identity with her twin sister to stay at the mental institution, the latter has been hospitalised. Reluctant at first to mingle with her fellow inmates, the elder sister gradually fits in, as the thin line between the sane and the insane begins to blur. This fun-loving, free-wheeling and heart-warming drama offers fresh insights into how an individual relates to the larger environment. The exhilarating cameos by A-listers also make it an unmissable treat for film buffs.

導演: 梁普智、甘國亮 編劇/監製: 甘國亮、俞琤 攝影: 黃寶文
剪接: 蔣國權、陳祺合、李焯海 出品: 德寶
主演: 繆騫人、吳耀漢、黃霈、新馬師曾、曾志偉

Dirs: Leong Po-chih, Kam Kwok-leung Scr: Kam Kwok-leung, Winnie Yu Prod Co: D & B
Cast: Cora Miao, Richard Ng Yiu-hon, James Wong, Sun Ma Si-tsang, Eric Tsang

癲佬正傳

31/7(日 Sun)
2:30pm



The Lunatics

設映後談，講者皮亞
Post-screening talk with Pierre Lam

1986 彩色 35mm
粵語 中英文字幕 92分鐘

1986 Colour 35mm
Cantonese Chi & Eng Subtitles 92min

爾冬陞導演首作，大膽涉足具爭議性的精神病題材。導演本來打算起用新演員，但因監製岑建勳認為電影比較沉鬱，把角色演好不是易事，故反對其建議，後本片得當時得令的周潤發及影壇新貴梁朝偉答應參演。故事透過記者葉德嫻與社工馮淬帆帶領觀眾接觸一眾「癲佬」，揭露了精神病患者的處境，亦反映出公眾對他們的誤解與恐懼。片末最經典一幕秦沛發狂與1982年安安幼稚園斬人案雷同，被當時部分社會人士質疑影片過分激烈，然而秦沛的演繹廣受認同，囊括金像及金馬獎最佳男配角。

Derek Yee's directorial debut confronts the entrenched taboo of mental illness head-on. The director had wanted to cast new actors in the film, but producer John Sham felt that the film's dark tone would be better realised by more experienced actors and convinced Chow Yun-fat and Tony Leung Chiu-wai to join the cast. The story sheds light on the plight of the mentally ill, challenging common misconceptions about them. The violent ending featuring Paul Chun drew criticism, partly for its resemblance to a 1982 mass-stabbing at a kindergarten, but Chun's performance was so compelling that he clinched Best Supporting Actor honours at both the Hong Kong Film Awards and the Golden Horse Awards.

導演／編劇：爾冬陞 監製：岑建勳 攝影：陳沛佳
剪接：蔣國權 出品：德寶
主演：葉德嫻、馮淬帆、秦沛、周潤發、梁朝偉

Dir/Scr: Derek Yee Prod Co: D & B
Cast: Deanie Ip, Stanley Fung, Paul Chun, Chow Yun-fat, Tony Leung Chiu-wai

生死綫

13/8(六 Sat)
2:30pm



The Island

設映後談，講者劉嶽
Post-screening talk with Lau Yam

1985 彩色 35mm
粵語 中英文字幕 93分鐘

1985 Colour 35mm
Cantonese Chi & Eng Subtitles 93min

德寶早期的集體另類創作，以香港地質寶庫東平洲作場景，講述地理教師岑建勳帶著六個學生登島考察，遇上島上僅餘的三位居民，沒想到竟是師生們步入絕境的開端。電影裡的東平洲是個荒島，人跡罕至，形成師生與充滿惡意的三兄弟困獸鬥的格局。受過文明教育的師生面對原始荒蠻的暴力，靠文明感化還是以暴易暴？慣拍城市廝鬥的梁普智首度轉戰荒郊，借觀眾對場景的陌生營造恍恍不安的氣氛，至今還有不少觀眾，對戲中的恐怖三兄弟心有餘悸。

Among D & B's early works scripted collectively by its creative team, the film is set in an outlying island in Hong Kong best known for its topographic wonders. A geography teacher brings six students on an excursion, which then descends into bloody mayhem as they run into three savage brothers, the only inhabitants there. The abandoned island soon becomes a dungeon where the combat between the civilised and the barbaric unfolds. Is modern civilisation a means of pacification or just a fragile thing in front of violence? For the first time, Leong Po-chih moves his urban battles to the barren lands. The unfamiliar location easily stirs unease in the viewers, many still dreading seeing the horrible trio to this day.

導演：梁普智 監製：洪金寶 攝影：潘恆生
剪接：張耀宗 出品：德寶
主演：岑建勳、謝貞元、黃斌、邵傳勇、顏寶茵

Dir: Leong Po-chih Prod Co: D & B
Cast: John Sham, Tse Ching-yuen, Ronald Wong, Timothy Zao, Kitty Ngan



'I like *Silent Love* very much. Ching-wan wasn't a star yet, but I thought he was good. Casting him in the lead was great!'

— Sammo Hung

「我很喜歡《聽不到的說話》，那時青雲還未開始走紅，我覺得他很好，找劉青雲演男主角好啊！」

— 洪金寶

本片和《癲佬正傳》(1986)都是八十年代描寫弱勢社群的寫實佳作，刻劃出一個邊緣群體的共同經歷，及相應社會制度的困乏不逮。電影中馬斯晨帶領幾個聾啞少年以扒手為生，結識了義氣釋囚劉青雲，相濡以沫的生活，終不敵傷健間的屏障和社會矛盾的侵害。電影沒有單純宣傳正面訊息，反而突顯了繁囂城市裡邊緣群體與主流大眾的脆弱關係。馬斯晨完美表現情感起落，劉青雲首登銀幕，演技粗中有細，已見影帝潛質。

Like Derek Yee's *The Lunatics* (1986), released in the same year, John Chiang's *Silent Love* turns to the subject of the marginalised and the disenfranchised in society. Both take a realist approach to their subject, exploring the viewpoint of their characters while at the same time exposing social prejudices and institutional discrimination. The film revolves around the friendship between a gang of pickpockets—all hard of hearing and speaking—and the ex-convict Kee (Sean Lau Ching-wan). Will their shared experience of disenfranchisement connect them despite the challenge of communication? Avoiding didacticism, Chiang instead invites us to reflect on the nature of the community, the difficulty of personal relationships, under the unforgiving social reality. This screen debut of Lau gives us a glimpse of a star actor in the making.

導演:姜大衛 **編劇:**邵國華、岸西 **監製:**洪金寶 **攝影:**陳沛佳
剪接:余馬趙公司 **出品:**德寶
主演:劉青雲、馬斯晨、黃斌、樊少皇

Dir: John Chiang **Scrps:** Siu Kwok-wah, Ivy Ho **Prod Co:** D & B
Cast: Sean Lau Ching-wan, Season Ma, Ronald Wong, Louis Fan

1986 彩色 35mm 粵語 中英文字幕 91分鐘
1986 Colour 35mm Cantonese Chi & Eng Subtitles 91min

Silent Love

聽不到的說話

31/7 (日 Sun)
7:00pm

猛鬼佛跳牆

13/8(六 Sat)
7:00pm



Bless This House

自八十年代末興起「猛鬼片」，德寶把自家的「富貴系列」與之合成，追上潮流之餘，亦能保持公司的特色。董驪獲老闆安排別墅作宿舍，與家人搬入後，怪事頻生。原來當年男戶主燒死全家，老闆沒有打齋超渡，至今冤魂不散。電影雖有喜感卻非「富貴系列」的密集笑彈，故事簡單明快，恐怖場面收放有度，照顧了各元素的平衡。于仁泰著重氣氛美感，精心調節全片色調，加上名攝影師潘恆生掌鏡，鄉郊、別墅、寺廟等場景，隨時變成巨大的奇幻空間，氣氛靈異、調度靈活。電影也延續了「富貴系列」希望、失望、再希望的公式，不乏懷舊人情味，把鬼故事拍出人性的格局。

Horror comedies began to gain popularity in the late 1980s. D & B integrated the genre into its *It's a Mad, Mad, Mad World* series, resulting in fashionable titles that bore a distinct D & B mark. Bill is handed the keys to a luxury villa by his boss. After moving in with his family, strange things begin to happen. The previous owner burnt his entire family to death, and they are still around wreaking havoc. The film is funny but doesn't have the explosion of punchlines of *It's a Mad, Mad, Mad World*. The story is brisk and straightforward, the horror scenes are well-paced, and the various elements are well balanced. Director pays close attention to atmospheric aesthetics, meticulously fine-tuning the colour tone, the countryside, villa and temple morph smoothly into large fantastical and eerie spaces.

1988 彩色 35mm
粵語 中英文字幕 83分鐘

導演:于仁泰 **編劇:**詹士納(即阮世生)、吳蒼洲(即吳滄洲)、高志森、馬偉豪
監製:谷薇麗 **攝影:**潘恆生 **剪接:**黃義順 **出品:**德寶
主演:董驪、李麗珍、狄波拉、何啟南、梁小龍

1988 Colour 35mm
Cantonese Chi & Eng Subtitles 83min

Dir: Ronny Yu **Scr:** James Yuen, John Ng, Clifton Ko Chi-sum, Joe Ma Wai-ho **Prod Co:** D & B
Cast: Bill Tung, Loletta Lee, Deborah Lee, Stephen Ho, Leung Siu-lung

操行零分

21/8(日 Sun)
11:00am



Conduct Zero

本片將不良少年改過自新的歷程，透過單車訓練與比賽，闡述出「最能夠幫到你的人就是自己」的道理。四個少年犯各有個性，與敢作敢為的感化官亦師亦友，在一片看扁少年犯的社會氣氛下，參加單車比賽為爭一口氣。電影具體地描述人物生活細節，顯得踏實自然，毫不煽情造作，配合主角何啟南的樸實真情，令他獲金像獎最佳新人提名。攝影與剪接徐疾有致，把比賽的戲劇節奏掌握得恰到好處，效果不遜於多年後的《破風》(2015)。

A social problem film with the plot of a sports drama, *Conduct Zero* recounts the rehabilitation of a group of juvenile delinquents as they enter the world of competitive bicycle racing. With the help of their caring probation officer, the marginalised teenagers not only aim to redeem themselves but also prove their worth to society. If Jean Vigo's *Zéro de conduite* (1933), alluded to in the film title, celebrates the anarchic spirit, *Conduct Zero* maintains the possibilities of social acceptance and assimilation. Director Simon Yip's rounded portrayal of the characters invites us to sympathise with them without tipping into sentimentality. Stephen Ho was nominated for the Best New Performer at the Hong Kong Film Awards for his naturalistic performance. The well-paced cutting of the racing scenes presents a vicarious experience of the actions and their thrill; in this respect, the film is far from pale against the acclaimed 2015 bicycle racing drama *To The Fore*.

導演:葉輝煌 **編劇:**馮禮慈 **監製:**岑建勳、陳冠中 **攝影:**李嘉高
剪接:少峰、馬仲堯、張文強 **出品:**德寶
主演:何啟南、劉芊蒂、鄧展鵬、林延康、梁小熊

1986 彩色 DCP 粵語 87分鐘
1986 Colour DCP Cantonese 87min

Dir: Simon Yip **Scr:** Fung Lai-chi **Prod Co:** D & B
Cast: Stephen Ho, Chindy Lau, William Tang, Lam Yan-hong, Leung Siu-hung

戀愛季節

21/8(日 Sun)
2:30pm



Kiss Me Goodbye

設映後談, 講者皮亞

Post-screening talk with Pierre Lam

1986 彩色 DCP 粵語 90分鐘
1986 Colour DCP Cantonese 90min

「浪子詞人」潘源良首次執導、「達明一派」初回主演和配樂、Beyond快閃出場, 已夠樂迷興奮。黃耀明、李麗珍飾演一對熱愛音樂的戀人, 李主動進取, 順利開展歌唱事業, 性格隨意的黃也努力競逐歌舞片角色, 然而二人不同的際遇靜靜衝擊愛情, 距離漸遠。一反港產青春片煽情或搞笑常態, 展現一幅城市文藝青年的清新素描; 角色新派自在, 為興趣工作, 對愛情豁達, 偶然投緣開始, 貌似遊戲卻不淺薄, 無緣錯過亦不傷悲。演唱會、唱片店、地鐵、深夜行街和7-Eleven門外擁抱, 三十年過去, 片中的城市色彩、動感、歌聲及情懷並未褪去, 是港產文青版《星聲夢裡人》(2016)。

This directorial debut of the acclaimed lyricist Calvin Poon Yuen-leung brings together two music icons of the 1980s: a brief appearance of Beyond and the musical score of Tat Ming Pair. The vocalist of the latter group, Anthony Wong Yiu-ming, plays Sing, who wishes to break into showbiz. He is in love with Icy (Loletta Lee) who similarly aspires to have a career in music. If it is their common ambition that draws them together, its achievement, sadly, risks tearing the couple apart. *Kiss Me Goodbye* shows us refreshing individuals who are passionate, free, and open to chances. Like *La La Land* (2016), it dramatises a key condition of love in modern society: the tension between career and relationship, between what we desire and what we are willing to sacrifice.

導演/編劇: 潘源良 編劇: 陳冠中 監製: 岑建勳 攝影: 林國華

剪接: 蔣國權 出品: 德寶

主演: 李麗珍、黃耀明、林保怡、劉以達、梁俊宗

Dir/Scr: Calvin Poon Yuen-leung Scr: John Chan Koon-chung Prod Co: D & B

Cast: Loletta Lee, Anthony Wong Yiu-ming, Bowie Lam, Tats Lau, Joseph Leung

痴心的我

21/8(日 Sun)
7:00pm



Devoted to You

1986 彩色 DCP 粵語 92分鐘
1986 Colour DCP Cantonese 92min

高志森在新藝城執導「開心鬼系列」頭兩集大為賣座後, 與兩位「開心少女」參與德寶的製作, 繼續沿用青春與喜劇等成功元素, 還把少女題材成熟化。羅美薇是爽朗善良的富家女, 愛上回港短遊的張學友; 好友李麗珍家住屋邨, 反叛高傲, 男友是黑社會小混混王敏德。電影以愛情得失為主軸, 沒有吵鬧的群戲, 聚焦兩位少女的心境變化, 由幻想情愛到大膽實踐, 做出不少傻事趣事, 層次細緻。意想不到的結局和家庭代溝的生動描寫, 都讓觀眾領會少女成長和編導側寫社會人心的筆觸。加上張學友白金專輯《遙遠的她AMOUR》的歌曲, 造就這賞心悅目的小品。

When secondary school student Jane (Loletta Lee) is bullied by her classmates, May (May Lo) comes to her rescue. And when the bullies seek revenge, Jane beats up the mean girls. May and Jane become best friends. At around the same time, the girls fall for different men but the arcs of their romances are parallel. The girls help each other pursue their affairs, but each gets in trouble with their very different families. This is the director's portrayal of Hong Kong at the time: young people growing up amid wealth gap and generation gap, with dysfunctional families at every economic level and an education system that is mediocre at best. When their romances end, it seems as if they have come of age—going into the unknown but without much optimism.

導演/編劇: 高志森 監製: 谷薇麗 攝影: 湯寶生

剪接: 黃義順 出品: 德寶

主演: 李麗珍、羅美薇、張學友、王敏德、陳慧嫻

Dir/Scr: Clifton Ko Chi-sum Prod Co: D & B

Cast: Loletta Lee, May Lo, Jacky Cheung, Michael Wong, Priscilla Chan



「那次(拍攝)的經驗真的頗辛苦，但我自己的個性強，試一樣新事物時會很努力，我經常抱著一個心態：其他人可以做到的，為何我不能做呢？」

— 楊紫瓊

“That experience (making *Yes, Madam!*) was rather difficult. But I have a strong personality and am very determined every time I try something new. I always think: ‘If others can do it, why can’t I?’”

— Michelle Yeoh

皇家師姐

Yes, Madam!

1985年「德寶院線」的開幕之作，令女主角楊紫瓊一炮而紅，奠定了武打女星的形象。女警吳洛茜(楊紫瓊)的好友因掌握田氏集團偽造合約的證據而遭毒手，破案關鍵的微型菲林卻輾轉落在三個專門偷呃拐騙的小賊手上；為了將幕後黑手繩之於法，智勇雙全的她捲入了連場肉搏與火花四濺的生死危機中。一反八十年代港產動作片的慣例，不用男星擔綱，起用英姿颯爽的女性演繹陽剛味道；「惡鬼婆」羅芙洛強壯火爆，與靈巧的楊紫瓊拍檔相映成趣。《皇家師姐》繼後發展成德寶其中一個屢拍續集的系列，與同期的「警察故事」系列互相輝映。

As the opening film of D & B's own cinema circuit, *Yes, Madam!* also established the career of Michelle Yeoh as a prominent female action star. Three petty thieves inadvertently come to the possession of a microfilm hidden in a murdered man's passport. In their pursuit of the murderer, Inspectors Ng (Yeoh) and Morris (Cynthia Rothrock) confront triad leader Tin (James Tien), who is willing to retrieve the film at all costs, in a series of dire scenarios. The film defies 1980s generic conventions by celebrating female action. Rothrock's strength and Yeoh's dexterity contrast but also complement each other; their dynamics is exciting as it is captivating. D & B went on to produce a cycle of *Yes, Madam!* films comparable to Jackie Chan's *Police Story* series.

導演：元奎 編劇：黃炳耀 監製：洪金寶 攝影：黃仲標
剪接：張耀宗 出品：德寶
主演：楊紫瓊、岑建勳、羅芙洛、孟海、田俊

Dir: Corey Yuen Kwai Scr: Barry Wong Prod Co: D & B
Cast: Michelle Yeoh, John Sham, Cynthia Rothrock, Mang Hoi, James Tien

18/9(日 Sun)
11:00am

1985 彩色 DCP 粵語 中英文字幕 94分鐘
1985 Colour DCP Cantonese Chi & Eng Subtitles 94min

皇家師姐III之雌雄大盜

18/9(日 Sun)
2:30pm



In the Line of Duty III

1988 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 85分鐘

1988 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 85min

「皇家師姐」系列來到第三集，由當時年僅二十歲的楊麗菁接棒，論身手功架一點也不輸蝕。雌雄大盜在日本劫去珠寶後潛逃香港，女警楊麗菁為保無能舅父上司聲譽，與日本警探藤岡弘聯手，在城市的華宅與小巷中追緝雌雄大盜。電影配合當時的日本熱，遠赴東瀛取景並加入多名日本演員參演，故事亦變得國際化。比起過去兩集，本集在空間運用與氣氛營造上更加用心，特別是幾場在兒童遊樂園、船廠、避風塘的動作場面，運用不同特色場景，炮製出激烈的埋身格鬥。

The third instalment of the *Yes, Madam!* series stars the twenty-year-old Cynthia Khan. But the stunts she performs and the skills she possesses are as impressive as the leads in the previous films. Two notorious thieves escape to Hong Kong after committing a daring jewellery heist in Japan. Inspector Yeung (Khan) and officer Fujioka (Hiroshi Fujioka) have to work together to bring them to justice. Tapping into the public's growing interest in Japan, the film features both Japanese locations and performers, adding an international dimension to its narrative. Meticulous attention is paid to achieve a rapport between space and action. The choreography of gunfights and hand-to-hand combat, especially during the scenes in the shipyard and the children's playground, are inventive and breathtaking.

導演：袁振洋、黃岳泰 編劇：陳翹英、羅大文 監製：冼杞然 攝影：區鑑雄、黃實文
剪接：蔣國權、李炎海、郭廷鴻、陳祺合、鄺志良 出品：德寶
主演：楊麗菁、藤岡弘、翁世傑、西脇美智子、岳華

Dirs: Brandy Yuen, Arthur Wong Ngok-tai
Scrs: Chan Kiu-ying, Man Law Tai-man **Prod Co:** D & B
Cast: Cynthia Khan, Hiroshi Fujioka, Stuart Ong, Michiko Nishiwaki, Elliot Yueh Hua

皇家師姐IV直擊証人

18/9(日 Sun)
7:00pm



In the Line of Duty 4

1989 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 96分鐘

1989 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 96min

楊麗菁以新人姿態接替楊紫瓊主打德寶的「皇家師姐」系列後一炮而紅，再接再厲夥拍甄子丹炮製本片。香港警察楊麗菁（楊麗菁）與美國警察Donnie（甄子丹）為如何處理證人陸雲庭（袁日初）爭執不休，由三藩市鬥到香港，一個有人情的包容，一個有法理的執著。袁和平設計的動作場面自然可觀，袁日初拍攝動作片經驗豐富，成功把楊與甄二人聯繫起來。此時的甄子丹雖處於電影事業起步初期，但一身武功已充分展現「宇宙最強」的潛質。

The success of the previous instalment allowed newcomer Cynthia Khan, who replaced Michelle Yeoh as the action heroine then, to star again in the *Yes, Madam!* series. This time she is paired up with the future international martial arts superstar Donnie Yen. They play two cops assigned to protect a witness: one from Hong Kong and the other from San Francisco; one acts with sympathy and the other acts in the name of the law. Would they be able to set aside their differences for the good of the mission? With the contributions of two veteran martial arts choreographers—Yuen Wo-ping and Yuen Yat-chor—the film is a parade of sensational stunts and grappling action choreography, showcasing the impressive talents of Khan and Yen.

導演：袁和平 編劇：黃永輝、張志成 監製：冼杞然 攝影：區鑑雄、馬官華
剪接：德寶剪接組 出品：德寶
主演：楊麗菁、甄子丹、王敏德、袁日初、焦姣

Dir: Yuen Wo-ping **Scrs:** Anthony Wong Wing-fai, Cheung Chi-sing **Prod Co:** D & B
Cast: Cynthia Khan, Donnie Yen, Michael Wong, Yuen Yat-chor, Chiao Chiao

智勇三寶

1/10 (六 Sat)
11:00am



Mr. Boo Meets Pom Pom

1985 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 94分鐘

1985 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 94min

吳耀漢、岑建勳的「雙龍」加上笑匠許冠文便成了「三寶」。故事以許冠文飾演的犯罪調查專家為骨幹，他極度畏妻，連老婆與有錢大反派私通都不敢責備，反而想盡辦法為對方開脫。八十年代仍是喜劇之王的許冠文，於戲中模擬老婆在場讓自己一振夫綱的獨腳戲，誇張的動作與滑稽的表情惹人發笑，舉手投足間更滲透著一份悲涼，是許冠文個人表演的經典。吳耀漢和岑建勳也相應配合，盡力襯托讓觀眾不失焦點。本片足見岑建勳進退有道，不讓德寶局限於自己成功的套路。

When Richard Ng Yiu-hon and John Sham's bumbling cop duo meet comedy king Michael Hui, hilarity ensues. This story revolves around a top forensic expert (Hui), who, despite his success, is a henpecked man flinching from the fact that he is losing his wife to a handsome billionaire. The only time he shows his machismo is when he imagines a scenario in his head, acting out in a solo play as the man in charge when his wife is not actually there. In this iconic scene, Hui showcases his mastery of physical comedy, making the audience laugh with his over-the-top body movements and facial expressions, but at the same time subtly channelling a sense of despair, creating a character both comic and tragic. Even though the buddy-cop genre has proven to be a winning formula, this time the duo takes a step back and lets the comedy master get the spotlight, giving this popular film series a fresh twist.

導演：午馬 編劇：陳偉儀 監製：洪金寶 攝影：鍾志文
剪接：張耀宗、姜全德 出品：德寶
主演：許冠文、吳耀漢、岑建勳、胡茵夢、陳欣健

Dir: Wu Ma Scr: Jo Chan Wai-yee Prod Co: D & B
Cast: Michael Hui, Richard Ng Yiu-hon, John Sham, Hu Yin-meng, Philip Chan

富貴逼人

1/10 (六 Sat)
2:30pm



It's a Mad, Mad, Mad World

1987 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 96分鐘

1987 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 96min

德寶最賣座經典，於1987年農曆新年檔期間大收2700多萬票房，之後兩年再拍第二、三集，依然深受歡迎，成為家傳戶曉的賀歲系列。新聞報導員驃叔一家五口住在沙田公屋，驃孀日夜盼望發達致富，但中了六合彩頭獎後，又為全家人帶來更多煩惱……高志森以誇張手法描繪八十年代社會百態，對白精警抵死。董驃、沈殿霞一對活寶的演出固然功不可沒，陳奕詩、李麗珍及關佩琳三位千金亦各具獨特形象，其他配角如八卦街坊、勢利親戚、野蠻上司也生鬼惹笑。小市民遍地、等上樓及發橫財夢至今仍未過時，令觀眾笑中有淚。

Released during CNY in 1987, this is D & B's highest-grossing blockbuster of all times, and its two sequels were as popular, constituting a well-known series. Mrs Bill always dreams of getting rich. After winning the lottery, however, the Bills are going to face unforeseen troubles... Slapstick and witticism well depict the societal panorama of the 1980s. Also thanks to the performance of the classic duo, Mr and Mrs Bill, their three daughters, nosy neighbours, snobbish relatives and Mr Bill's erratic boss, this film brought the house down. Comedy aside, the themes are still relatable nowadays, adding to the richness and realism.

導演／編劇：高志森 監製：谷薇麗 攝影：溫文傑
剪接：黃義順 出品：德寶
主演：董驃、沈殿霞、陳奕詩、李麗珍、關佩琳

Dir/Scr: Clifton Ko Chi-sum Prod Co: D & B
Cast: Bill Tung, Lydia Sum, Elsie Chan, Loletta Lee, Pauline Kwan

不是冤家不聚頭

1/10 (六 Sat)
7:00pm



The Wrong Couples

德寶策略性地製作中、低成本電影，鼓勵影人在市場條件容許下盡情發揮創意，造就了這齣深情而溫馨的喜劇，也讓蕭芳芳首次贏得金像獎最佳女主角。一個被妻子拋棄的海員、一個養尊處優的單身女子，兩個中年人的愛情故事，在生活細節中營造笑料。導演姜大衛及編劇陳冠中巧妙地以小人物的際遇展現大環境，探討社會、商業、法律等看似與小人物無關、實又息息相關的議題。而海員名字叫大地，更具含蓄深意。蕭芳芳移民後再登銀幕，獨特而詼諧的演繹，配合她眉宇間深沉的悲劇感染力，體現了中年女性的喜怒哀樂。

This is one of many successes realised by D & B's production strategy. With a perceptive finger on the market's pulse, the company took calculated gambles on films, leaving room for creativity. *The Wrong Couples* is a gentle comedy, informed by the spirit of everyday realism. Inspired by Hollywood's *Kramer vs. Kramer* (1979), laughter is generated from the heightened ordinary life of common folks, their personal struggles of family, career and aging set against a larger backdrop of politics, commerce and law. Richard Ng Yiu-hon is delightfully touching playing a nomad who tries to be a homebody. And Josephine Siao Fong-fong, with her unique comedic touches and quirky mannerisms, is superb as a bourgeois woman facing spinsterhood, winning Best Actress accolade at the Hong Kong Film Awards.

導演：姜大衛 編劇：陳冠中 監製：岑建勳 攝影：爾冬隆
剪接：蔣國權、李炎海 出品：德寶
主演：蕭芳芳、吳耀漢、秦沛、陳國新、李琳琳

1987 彩色 DCP 粵語 93分鐘
1987 Colour DCP Cantonese 93min

Dir: John Chiang Scr: John Chan Koon-chung Prod Co: D & B
Cast: Josephine Siao Fong-fong, Richard Ng Yiu-hon, Paul Chun, Dennis Chan, Maggie Li

霹靂大喇叭

29/10 (六 Sat)
11:00am



Where's Officer Tuba?

已是影壇大哥大的洪金寶，配上初登大銀幕的歌唱比賽冠軍張學友，加上連場動作及精彩對白，成就這齣娛樂妙品。洪金寶飾演一個無膽警察，卻偏偏被一位警察的鬼魂（姜大衛）纏身，要洪緝捕悍匪為其報仇，從而鬧出不少笑話。編劇黃炳耀心思細密，常把洪金寶的成語對白設計成反話，句句精妙。首次演戲的張學友雖然演技略見幼嫩，夥拍大哥級洪金寶卻不見怯場，演出算是流暢自然。

Already being addressed as a leader in Hong Kong film industry, Sammo Hung pairs up with newcomer and singer Jacky Cheung in this action and humour-packed crime comedy. Hung plays a cowardly cop who would rather spend his time in the police band than get involved in anything remotely dangerous. But Hung is then haunted by the ghost of a cop, who urges him to fulfil his promise in getting the criminals to avenge his death. The script is filled with witty, tongue-in-cheek dialogue perfected by Hung's unique comic timing. First-timer Cheung gives his natural and poised performance opposite the big film star.

導演：劉觀偉、陳欣健 編劇：黃炳耀 監製：洪金寶 攝影：劉偉強、馬官華
剪接：張耀宗 出品：德寶
主演：洪金寶、姜大衛、張學友、王祖賢

1986 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 93分鐘

1986 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 93min

Dirs: Lau Koon-wai, Philip Chan Scr: Barry Wong Prod Co: D & B
Cast: Sammo Hung, John Chiang, Jacky Cheung, Joey Wang

黑貓

15/10 (六 Sat)
11:00am



Black Cat

設映後談，講者傅慧儀
Post-screening talk with Winnie Fu

1991 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 91分鐘

1991 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 91min

冼杞然將洛比桑《墮落花》(1990)的重生女殺手搬到香港再現。梁琿是一位流浪北美的反叛少女，被中情局看中潛能，以她做實驗品，把「黑貓」晶片移植腦中，培養她成為特務，並派她到香港執行刺殺任務。不料此行讓她遇上溫柔體貼的林祖輝，比起槍林彈雨，處理兒女私情更令她手足無措。相對德寶之前同樣由女性主演的動作片，《黑貓》更赤裸地展現對女主角身體與心靈的凌虐。初登銀幕的梁琿，憑本片贏得第十一屆金像獎最佳新人獎。

In this smart imagination of Luc Besson's *Nikita* (1990), young troublemaker Catherine (Jade Leung) is transformed into a ruthless assassin as a 'Black Cat' microchip is implanted in her brain by a secret government agency. Her mission in Hong Kong is derailed when she finds herself in love with Thomas (Thomas Lam). In touch again with her humanity, Catherine starts to question her loyalty to the agency and ponder issues of personal identity: does she kill because of the chip in her head or because this is who she really is? Emphasising its protagonist's psychological torment, *Black Cat* stands out from other female action films produced by D & B. Vividly conveying the urgency of this torment, Leung shines in her award-winning screen debut.

導演／監製：冼杞然 編劇：林偉倫、陳寶珣、林丹萍 攝影：李健強
剪接：黃永明、郭廷鴻、王秋安 出品：德寶
主演：梁琿、任達華、林祖輝

Dir/ Prod: Stephen Shin **Scr:** Lam Wai-lun, Chan Bo-shun, Lam Tan-ping **Prod Co:** D & B
Cast: Jade Leung, Simon Yam, Thomas Lam

龍在江湖

15/10 (六 Sat)
7:00pm



Legacy of Rage

1986 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 92分鐘

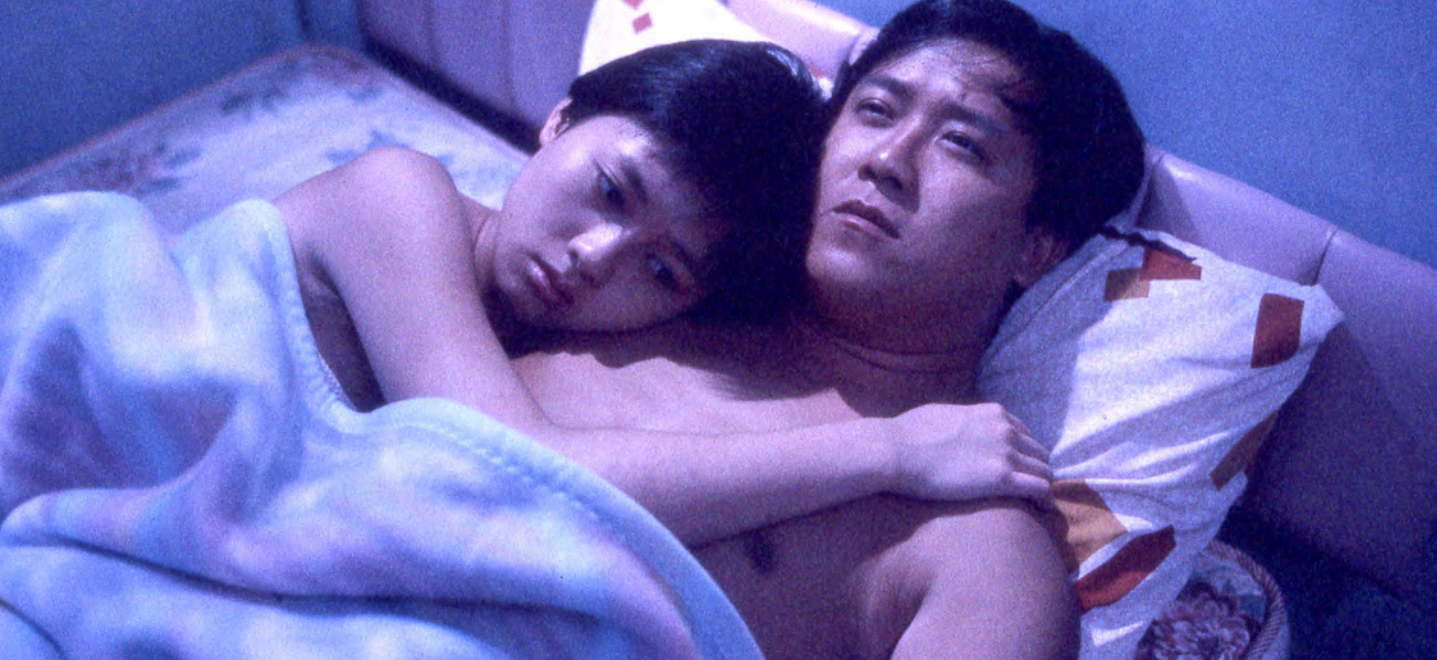
1986 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 92min

是李國豪挾父名聲進軍香港影壇，還是父親借兒子的肉身魂歸故里？時至八十年代中期，動作片已不知經歷了幾許翻騰跳躍，一代巨星將如何再塑金身？李國豪首任主角，未有如李小龍一鳴驚人，但眼神和氣勢畢竟仍透露出幾分父親遺風。武打動作無法亦無需與自成一格的李小龍相比，這固然是誰也難以突破的挑戰；然而動作已不止於拳腳，還加入了槍戰，顯然又是另一重考驗。李國豪光芒一閃，在本片後返回美國發展，沒有在香港留下更多的作品，著實叫人遺憾。

In this story of betrayal, Brandon (Brandon Lee) seeks revenge on ex-friend Michael (Michael Wong), who not only frames Brandon for his crime but also steals the love of his life. It is unfair to expect Lee to be the next Bruce Lee, but the comparison is unavoidable; his demeanour reminds us of his father even though his combat performance hardly resembles the acrobatic flair of Bruce's. Another challenge awaited Lee: action films had evolved a lot since Bruce; they now featured martial arts scenes as well as stylish gunfights. Would Lee be able to portray an action hero that honours the legacy of his screen legend father? Regrettably, this is Brandon's only starring role in a Hong Kong production.

導演：于仁泰 編劇：高志森、馮世雄 監製：岑建勳、谷薇麗 攝影：陳孝明
剪接：黃義順 出品：德寶
主演：李國豪、王敏德、陳惠敏、孟海、簡惠珍

Dir: Ronny Yu **Scr:** Clifton Ko Chi-sum, Raymond Fung **Prod Co:** D & B
Cast: Brandon Lee, Michael Wong, Michael Chan Wai-man, Mang Hoi, Regina Kent



'I can't tell you what genre *Final Victory* is, because this is a Wong Kar-wai! And then there are actors like Tsui Hark and Eric Tsang! How can you tell what it is? But if you come watch the film, it's good! They have their own way of telling stories. From a creative perspective, this is what filmmaking is about!'

— John Sham

「《最後勝利》，我不能告訴你它是甚麼類型，因為這個叫做王家衛，還要演員叫做徐克和曾志偉，已不知如何去分，但進來看，又頗好看呀。他們有他們自己的一種講故事方式，在創作的層面上，這東西就真是拍電影的東西。」

— 岑建勳

德寶有許多被忽略的佳作，本片便是其中之一。曾志偉是個沒出色的黑幫小人物，無能卻重情義，受入獄的大佬徐克所托，遠赴東京找尋義嫂李麗珍，把她從色情販子中營救出來，二人亡命天涯，發展出不容於黑道倫理的戀情。幫會的暴力世界在編劇王家衛筆下產生別出心裁的喜劇效果，成就這齣浪漫化的黑幫電影。導演譚家明處理攝影與剪接別具特色，由李麗珍出場到飛車救人，每一場都牽動著觀眾的情緒。徐克的演技亦不容忽視，他把江湖大佬兇狠卻富人情味的性格準確演繹，得知手下令他戴綠帽後的內心掙扎，都演得真誠動人。

This is one of many remarkable but overlooked works by D & B. Eric Tsang is a loser gangster who's incompetent but loyal. Entrusted by his imprisoned boss to find the latter's girlfriend Loletta Lee in Tokyo, he ends up saving her from a sex ring. While on the run, a romance forbidden by triad rules blossoms between the two. Screenwriter Wong Kar-wai gives this romanticised gangster film a comedic twist; while director Patrick Tam was responsible for the unique cinematography and editing. From Loletta Lee's initial entrance to the car chase, every scene manages to stir powerful emotions. Tsui Hark is exacting and convincing as the vicious but sentimental crime boss. The scene of his internal struggle after finding out about his lover and his myrmidon is particularly moving.

導演：譚家明 編劇：王家衛 監製：岑建勳 攝影：林國華
剪接：蔣國權 出品：德寶
主演：曾志偉、李麗珍、李殿朗、徐克

Dir: Patrick Tam Scr: Wong Kar-wai Prod Co: D & B
Cast: Eric Tsang, Loletta Lee, Margaret Li, Tsui Hark

1987 彩色 35mm 粵語 中英文字幕 99分鐘
1987 Colour 35mm Cantonese Chi & Eng Subtitles 99min

Final Victory

最後勝利

29/10 (六 Sat)
2:30pm

設映後談，講者鄭政恆
Post-screening talk with Matthew Cheng



「這種電影沒有打，也沒有狂笑，沒什麼東西，最多是會心微笑，不會想到票房大收。」

— 葉廣儉

'A film like this has nothing, no action, no big laughs. Smiles at most. I never thought it would have this kind of box-office!'

— Ip Kwong-kim

三人世界

Hearts to Hearts

洗杞然主政德寶後，由葉廣儉擔任創作主任，加上陳慶嘉和陳嘉上，組成鐵三角創作此金像獎得獎劇本，然而《三人世界》原是被遺棄的故事，幸得阿Lam獨具慧眼提議開拍。廣告天王林子祥被名模關之琳拋棄，情傾失婚師奶鄭裕玲，與繼女周慧敏合組夢幻三人世界。本片為加強實感，採用現場收音，更因此要大明星關之琳試鏡（聲）；而師奶阿娥這自卑人物，創作靈感竟是源自船頭尺，可見本片戲內戲外同樣精彩。

Alex (George Lam), an advertising executive, is dumped by his supermodel girlfriend Peggy (Rosamund Kwan). He casts his student Vivian (Vivian Chow) to sing a commercial jingle and meets her overprotective single mother Ngor (Dodo Cheng). At first, Ngor misunderstands his intentions towards Vivian, but she tentatively begins to fall in love with him. Then Peggy decides to go back to Alex. Ngor mistakes chivalry for romance and is devastated to receive a wedding invitation from Alex...The four leads are perfectly cast in their roles and play them with less of the over-the-top style popular at the time. The story for this romantic comedy was initially abandoned by D & B, but Lam saved it and the film became one of the studio's greatest hits and started a well-known series.

導演／監製：洗杞然 編劇：聶宏風（即陳慶嘉）、邵國華、陳嘉上、葉廣儉、蘇鳳儀
攝影：黃永恒 剪接：蔣國權、陳祺合 出品：德寶
主演：林子祥、鄭裕玲、關之琳、周慧敏、金燕玲

Dir/Prod: Stephen Shin **Scr:** Nip Wang-fung (aka Chan Hing-kai), Siu Kwok-wah, Gordon Chan, Ip Kwong-kim, So Fung-ye **Prod Co:** D & B
Cast: George Lam, Dodo Cheng, Rosamund Kwan, Vivian Chow, Elaine Jin

20/11 (日 Sun)
11:00am

1988 彩色 DCP 粵語 中英文字幕 98分鐘
1988 Colour DCP Cantonese Chi & Eng Subtitles 98min



'Around 1985, after watching the Qin dynasty Terracotta exhibition in Hong Kong, I had an epiphany with scriptwriter Chiu Kang-chien: Let's make a movie on the interaction of the past and present, a love story centred around a Qin dynasty Terracotta warrior. We teamed up with producer Vicky Leung and approached D & B's John Sham. Sparks flew! We were allowed to make the film just as we had imagined it, 100%.'

— Tony Au

「大約在1985年，看過香港的秦始皇兵马俑展覽後，我跟邱剛健忽發奇想，構思了一部秦代兵马俑前世與現代的愛戀故事，於是聯同梁李少霞找上德寶，與岑建勳一拍即合，100%按照我們原來的構思拍攝。」

— 區丁平

新浪潮金牌美指區丁平，借中外古今並存的香港場景，建構了一次藝術、哲學與歷史的互視。從紐約回流的周潤發與林青霞互不相識，二人卻常在夢裡和幻覺中以古裝纏綿。原來他們前生在秦朝相愛，男的遭秦始皇虐殺，女的殉情共死，經歷二千多年終在香港再續情緣。電影的美術令人嘆服，既洋溢西化都市優雅，又包含古典文藝的妙姿；構圖精緻如畫，配以現代音樂，如夢似幻，突顯電影的命題：難以觸摸的愛情與存在的虛無，是德寶的新派藝術精品。

Renowned for his art direction in Hong Kong New Wave films, Tony Au exercises his keen, artful sensibility in his directorial work *Dream Lovers*. Pleasing to both the eye and the ear, the result further interweaves interesting questions of arts, history, and philosophy. Sung (Chow Yun-fat) and Yuet (Brigitte Lin) are strangers in real life but lovers in their dreams. In fact, they were in love in their past life, suffering a tragic end back in the Qin dynasty and they are given a second chance two thousand years later. The confusion between dream and reality permeates every level of the art direction, every audio-visual detail—the picturesque composition, the meticulous décor, the graceful performance, and the avant-garde music. *Dream Lovers* has both style and substance; it has found an appropriate form for its narrative.

導演：區丁平 編劇：文雋、邱戴安平（即邱剛健） 監製：梁李少霞 攝影：黃仲標
剪接：余馬趙 出品：德寶
主演：林青霞、周潤發、楊雪儀、金燕玲、黃曼梨

Dir: Tony Au Scrs: Manfred Wong, Chiu Kang-chien
Prod Co: D & B
Cast: Brigitte Lin, Chow Yun-fat, Cher Yeung, Elaine Jin, Wong Man-lei

1986 彩色 35mm 粵語 96分鐘
1986 Colour 35mm Cantonese 96min

Dream Lovers

夢中人

10/12 (六 Sat)
11:00am

設映後談，講者曾肇弘
Post-screening talk with
Eric Tsang Siu-wang



「《一咬OK》當年上映時放Laser、閃光、放煙，最後那場戲我覺得可以玩，吸血殭屍死了，那震撼性我覺得是要有閃光、有煙的環境，我覺得是這樣，就做出來了。」

— 冼杞然

'We used laser, flashes and smoke for *A Bite of Love*. For the last scene, I felt that we could go for it. When the vampire dies, I felt that the impact could be enhanced by flashes and smoke. And we did it!'

— Stephen Shin

一咬OK

A Bite of Love

冼杞然率隊遠赴英國拍攝的殭屍情緣，沒有清裝和民間法術，換來中產的林子祥和洋派的關之琳。林的殭屍是風流伯爵，天黑後愛尋歡，但不傷害女人，因為「女人不是用來咬的」。他戀上關，關兄徐少強卻要吸他的不死血來醫病。巧手混糅歐美殭屍片常規和港片強項，笑料輕鬆不濫，角色新潮性感，英國外景也見悅目；不能畫符念咒，便以大量威也飛天和爆破煙火，營造動作的刺激感。在主題曲〈似夢迷離〉的烘托下，人鬼戀劇情輕重有序，迷離氣氛中對望，生死間深情一咬，突顯半唐番港產片獨有的浪漫處理。

Director Stephen Shin shot this vampire romance in the UK. In place of Qing dynasty kitsch and folk voodoo, it features the urban and middle-class George Lam and the westernised Rosamund Kwan. Lam's vampire is a philandering Dracula-type earl who's on the prowl after dark. However, he never hurts women because 'women are not for biting'. He falls in love with Kwan, but the latter's brother Tsui Siu-keung wants to suck his blood to cure an illness because Lam's blood has the ability to grant eternal life. Shrewdly pairing popular elements from Western Dracula films with Hong Kong-style wit, the film is amusing without being over-the-top, characters are modern and charismatic, and the UK setting is lovely. Action-wise, clever wirework and explosions take the place of old-fashioned talisman drawing and curse chanting.

導演／監製：冼杞然 編劇：梁鴻華、鄭兆強 攝影：鄭兆強
剪接：黃永明 出品：德寶
主演：林子祥、關之琳、徐少強、鄭栢林、許紹雄

Dir/Prod: Stephen Shin **Scrns:** Tony Leung Hung-wah, Cheng Siu-keung **Prod Co:** D & B
Cast: George Lam, Rosamund Kwan, Tsui Siu-keung, Jacky Cheng Pak-lam, Hui Shiu-hung

10/12 (六 Sat)
2:30pm

1990 彩色 DCP 粵語 中英文字幕 95分鐘
1990 Colour DCP Cantonese Chi & Eng Subtitles 95min

拳王

20/11(日 Sun)
7:00pm



Dreams of Glory, a Boxer's Story

1991 彩色 35mm
粵語 中英文字幕 104分鐘

1991 Colour 35mm
Cantonese Chi & Eng Subtitles 104min

電影平行講述兩位年青拳手的成長歷練：一位不善交際卻驍勇硬淨，心中的苦悶與躁動只能在擂台宣洩；另一位出身國術世家，空有一身武功但苦無實戰機會，於是涉足擂台尋找武術真諦。承襲劉國昌首作《童黨》(1988)的寫實觸覺，以多變敏捷的手搖攝影，突顯擂台肉搏的刺激，以獨特視覺呈現天台拳館、跌打館等城市空間，至今仍然耐看。泰拳名家陳德興與蔡李佛傳人杜少津參演，令作品紮實可信；寡言沉默的呂頌賢亦甚具魅力，演繹到剛強角色內裡脆弱、鬱結難伸的一面，與陳德興同獲第十一屆金像獎最佳新人提名。

Contrary to the title, this is a story of two, not one, up-and-coming boxers. But despite their differences, they similarly turn to the sport for more than glory and success. One is gritty and asocial, seeking to fight off his angst and emptiness in the ring as he knocks down his opponents; the other is desperate to test his life-long training in combat, pursuing the deeper meaning of martial arts. The handheld cinematography adds to the boxing scenes a sense of danger and realism; it also allows us to see many of Hong Kong familiar sights and spaces anew. Chan Tak-hing and Too Siu-chun, who are martial arts experts, showcase their skills in the film and supervise the combats, while Jackie Lui plays a quiet, melancholic boxer whose toughness hardly veils his inner vulnerability. Both Chan and Lui were nominated for the Best New Performer at the Hong Kong Film Awards.

導演：劉國昌 **編劇：**陳文強、冼錦青 **監製：**冼杞然 **攝影：**陳樂儀、黃寶文、關柏煌
剪接：蔣國權、黃永明、德寶剪接組 **出品：**德寶
主演：呂頌賢、杜少津、林敬剛、劉玉翠、陳德興

Dir: Lawrence Lau **Scrs:** Chan Man-keung, Sin Kam-ching **Prod Co:** D & B
Cast: Jackie Lui, Too Siu-chun, Lam King-kong, Rain Lau, Chan Tak-hing

地下情

10/12(六 Sat)
7:00pm



Love unto Wastes

1986 彩色 35mm
粵語 中英文字幕 95分鐘

1986 Colour 35mm
Cantonese Chi & Eng Subtitles 95min

詮釋當代都市人生命狀態的經典，港片至今罕見。兩次生日會、一宗殺人案，刺激著幾個相識和陌生的都市人。他們吃喝談情、窺探私隱、妒嫉相譏，經歷平常和瞬間的生離死別。沒有緝兇破案，沒有天長地久，近似歐洲藝術電影，自然地表現普通人言行，不經意地揭示思想心緒。關錦鵬的調度極之敏感細膩，生、死、性既混雜於生活，又賦予強烈具象，豬肚雞和墮胎，嘔吐、血淚和絕症，動情之際，每每出現逆反情節，保持無常和不受羈絆的世界觀；重視個體歷史和捉摸不定的人性，冷靜而自嘲，是香港電影現代主義的代表作之一。

One of the best examples of Hong Kong modernistic film, the film is an extraordinarily poignant and graphic portrayal of life: strangers and friends, love and hate, privacy and gossip, and ultimately life and death. Three young ladies who dream of becoming big stars in Hong Kong befriend one another and they meet a young man. One of the young ladies is killed, the detective who investigates the case ends up befriend them, and dying of a terminal illness. The remaining three discover that they love themselves over anyone else, but lack the courage to face the future alone. Stanley Kwan paints with great panache and detail the lives of the four friends: Tony Leung Chiu-wai, Chow Yun-fat, Elaine Jin and Irene Wan, who each portrays their quirky and emotionally fraught characters with tremendous skill.

導演：關錦鵬 **編劇：**黎傑、邱戴安平(即邱剛健) **監製：**梁李少霞 **攝影：**古國華
剪接：鄒常更 **出品：**德寶
主演：梁朝偉、金燕玲、溫碧霞、周潤發、蔡琴

Dir: Stanley Kwan **Scrs:** Lai Kit, Chiu Kang-chien **Prod Co:** D & B
Cast: Tony Leung Chiu-wai, Elaine Jin, Irene Wan, Chow Yun-fat, Tsai Chin

雙肥臨門

17/12(六 Sat)
11:00am



Double Fattiness

武則書(董驪)與陸小鳳(沈殿霞)夫婦經營的薄餅店,遭無良地產商逼遷,二人合力抵抗。不料陸小鳳心臟病發身亡,她的靈魂到達陰間後破壞了奈何橋,借意外喪生的戴安娜(張曼玉)身體重回陽間,條件是不能透露自己的真正身分。自《富貴逼人》(1987)起,沈殿霞與董驪成為最佳拍檔。《雙肥臨門》用上借屍還魂的鬼怪題材,肥姐變成全片的靈魂人物,除了她一人分飾兩角,張曼玉也一反斯文形象,模仿肥姐的神態演出,極具喜感。

Fat couple Wu (Bill Tung) and Luk (Lydia Sum) runs a pizzeria and Luk dies of a sudden cardiac arrest while resisting an unscrupulous eviction. Her spirit is granted a chance in the netherworld to possess Diana (Maggie Cheung) and revisit the human world on the condition that her identity not be revealed. Tung and Sum had long been an iconic duo since *It's a Mad, Mad, Mad World* (1987), with Sum playing a dual role in this supernatural comedy. What adds to the comic is Cheung's mimicking of Sum, which was quite a breakthrough from her established onscreen persona characterised by feminine grace.

1988 彩色 DCP
粵語 中英文字幕 97分鐘

1988 Colour DCP
Cantonese Chi & Eng Subtitles 97min

導演:姜大衛 編劇:彭志銘、邵國華、陳嘉上 監製:冼杞然 攝影:爾冬隆
剪接:蔣國權、李炎海 出品:德寶
主演:沈殿霞、董驪、曾志偉、張曼玉、秦沛

Dir: John Chiang Scr: Pang Chi-ming, Siu Kwok-wah, Gordon Chan Prod Co: D & B
Cast: Lydia Sum, Bill Tung, Eric Tsang, Maggie Cheung, Paul Chun

貓頭鷹與小飛象

18/12(日 Sun)
11:00am



The Owl vs Bumbo

商業電影著重的是明星演員組合,《貓頭鷹與小飛象》便是最佳例子。兩位手段高超的大賊,因被神秘人物找到犯罪把柄,而被要脅到青年中心教導一群邊緣青年。劇情懸疑有趣又感人,加上兩位巨星:形象草根、擅以動作製造喜劇效果的洪金寶,及形象中產、談吐幽默風趣的林子祥,二人碰在一起擦出無數火花。還有首次演出的楊紫瓊,在戲中是一位溫柔文靜的女社工,與她日後的武打形象截然不同,難得一見。

With an all-star cast, director Sammo Hung, also one of the leading men alongside George Lam, gives this cops-and-robbers film a twist and a slight social conscience, with a suspenseful but fun and touching storyline. Two retired master thieves are blackmailed by a mystery man, who has proof of their past crimes, into helping out at a youth probation centre where the juvenile delinquents give them a hard time. With wildly contrasting physical images and public personas, Hung and Lam bring electrifying and entertaining chemistry into the film. It also marks the film debut of Michelle Yeoh, who plays a gentle and quiet social worker, a role that is very rare and different from her later career as an action star.

1984 彩色 DCP 粵語 102分鐘
1984 Colour DCP Cantonese 102min

導演/監製:洪金寶 編劇:張麗玲 攝影:黃岳泰
剪接:張耀宗 出品:德寶
主演:洪金寶、楊紫瓊、林子祥、葉德嫻、馮淬帆

Dir/Prod: Sammo Hung Scr: Cheung Lai-ling Prod Co: D & B
Cast: Sammo Hung, Michelle Yeoh, George Lam, Deanie Ip, Stanley Fung



'I could never imagine that a film like *Wonder Women* can still be popular today! And I'm thinking: if only I had made more films like that back then!'

— Cecilia Yip

「《神奇兩女俠》到了今天，仍然能得到大家的歡迎，是始料不及的，我就會想，如果當年多拍幾部便好了。」

— 葉童

甘國亮善於捕捉女性間情感的觸覺，早在電視台時期已纖毫畢現。連子蓉(葉童)與梁好逑(鄭裕玲)由選美台開始交手，遇上神秘美男王敏德繼續勾心鬥角，彷彿兩女的存在就是為了不停競爭。鄭裕玲胸大無腦被電視台阿旦(鄭丹瑞)愚弄，葉童被功利社會冷嘲熱諷，後來兩女冰釋前嫌互相扶持，於神奇人生路上邁步前行。戲中有許多香港街景：波斯富街利舞臺、建國酒樓、置地廣場的茶座，都記錄著香港的城市變遷。

In this feminist comedy, roommates Lin (Cecilia Yip) and Leung (Dodo Cheng) are beauty pageant rejects. Through their lives of job-hunting, handling post-pageant publicity and dealing with a mysterious man (Michael Wong), they portray the contrast between what Hong Kong society expects of them at the time and what they want out of their lives. When they stare hungrily into a display window of a luxury goods shop, Lin expresses that she would be so proud to be able to buy those things for herself, rather than relying on a man to buy for her. That kind of forward-thinking ideas for the time, together with the brilliant acting skills of Dodo Cheng and Cecilia Yip, made this one of the Archive's '100 Must-see Hong Kong Movies'.

導演／編劇：甘國亮 監製：俞琚 攝影：潘恆生
剪接：蔣國權、李炎海 出品：德寶
主演：鄭裕玲、葉童、王敏德、鄭丹瑞

Dir/Scr: Kam Kwok-leung Prod Co: D & B
Cast: Dodo Cheng, Cecilia Yip, Michael Wong, Lawrence Cheng

1987 彩色 DCP 粵語 99分鐘
1987 Colour DCP Cantonese 99min

Wonder Women 神奇兩女俠

17/12(六 Sat)
2:30pm

設映後談，講者何家珩博士
Post-screening talk with Dr Jason Ho





‘I dedicated this film to a good friend. Although he was a roughneck and I don’t know how he ended up, I happened to have known such a person in my life. He helped me a lot. He is the best and most interesting person I’d ever known. A school that I loved so much; a city that I loved so much. I recorded the atmosphere of the time. I recorded the New York I knew, the Chinatown I knew, the roughneck I knew, all the gangster friends I knew. For me, that was part of growing up.’

— Mabel Cheung

「這部戲獻給我一個好朋友，雖然他是一個爛鬼，下場不知如何，但是在生命中我認識了這個人，他幫了我很多，他是我認識的人之中最有趣、最好的人。我如此喜歡的一間學校，如此喜歡的一個城市，而我將那時候的氣氛記錄下來，我將那時候我認識的紐約，我認識的唐人街，我認識的爛鬼，我認識的所有黑幫朋友都記錄下來，這對我來說是我成長的一部分。」

— 張婉婷

德寶的可貴，是在商業環境中拓展創作空間。張婉婷當年向各公司自薦劇本，到處碰壁，而岑建勳未看畢劇本已首肯開拍。發生在紐約的童話，是唐人街爛賭鬼與文靜大學生的愛情，是消除文化、階級、個性隔膜的故事。秋天，是寒與暑的交接與過渡。周潤發飾演的船頭尺，當年膾炙人口，今天已成傳奇、神話及八十年代香港精神的化身。低成本、缺乏類型作號召的作品，結果賣個滿堂紅，更勇奪金像獎最佳電影、編劇及攝影，也是香港電影資料館「百部不可不看香港電影」之一。

This is a fairy tale, on screen and off. And D & B made it real. The film, a romance set in New York, between a working-class loudmouth and a nurtured college beauty, is a tale of coming together, a confluence of classes, upbringings and personalities. Director Mabel Cheung and writer Alex Law, whose work has exuded a fondness for immigration, skillfully animate the ventures of displacement into a portrait of bridging differences. Chow Yun-fat’s colourful rendition of the sailor-turned Chinatown restaurant waiter is so memorable it has become not only one of the legendary actor’s signature performances but also an idealised projection of 1980s Hong Kong spirit. A low-budget drama with no genre appeal, *An Autumn’s Tale* was initially turned down by studios and producers until John Sham, the founder of D & B embraced it. The film went on to become a huge hit, years later making the list of the Archive’s ‘100 Must-see Hong Kong Movies’.

導演：張婉婷 編劇：羅啟銳 監製：岑建勳 攝影：James Hayman、鍾志文
剪接：蔣國權、李炎海、陳祺合、朱晨杰、鄺志良 出品：德寶
主演：周潤發、鍾楚紅、陳百強、吳福星、黃淑儀

Dir: Mabel Cheung Scr: Alex Law Prod Co: D & B
Cast: Chow Yun-fat, Cherie Chung, Danny Chan, Cindy Ou, Gigi Wong

1987 彩色 DCP 粵語 中英文字幕 99分鐘
1987 Colour DCP Cantonese Chi & Eng Subtitles 99min

An Autumn’s Tale

秋天的童話

4K
修復版
Restored
Version

18/12(日 Sun)
7:00pm



「那個年代生活比較輕鬆簡單，人的節奏緩慢很多，說話不只禮貌，還會輕聲細氣，有一種很美麗優雅的氣質，不會將醜陋的東西拿出來，甚麼東西也是盡量掩蓋著的，他們好像當那件事從來沒有發生。」

— 張艾嘉

‘That was a time when life was more relaxed and simple, when people’s rhythm was much slower. Talks were not only more polite, but also more gentle, with a quality of grace and beauty. Ugly things wouldn’t be laid open and everything was covered up. They would pretend that it never happened.’

— Sylvia Chang

最愛

Passion

「到底甚麼是『最』？為什麼叫《最愛》呢？就是你願意放手，你真的肯放手，你捨得為了大局放手。」集編、導、演於一身的張艾嘉如是說。兩名摯友，愛上同一個男人，友情與愛情間的取捨，表面平淡，內裡澎湃。林子祥、張艾嘉和繆騫人演得含蓄婉約，細緻表現人生的無奈慨嘆。戲中緩慢輕鬆的節奏，優雅內斂地拍出當時的中產氣息。張艾嘉在德寶的唯一作品，細膩抒訴女性情懷，文藝意念得以盡情發揮，更獲五項金像及金馬獎肯定。

‘If you really let go, you’re letting go for the big picture, said Sylvia Chang of *Passion*, the film she directed, wrote and acted in. Two best friends are in love with the same man. The choice between friendship and love looks simple—but only on the outside. Inside, emotions run wild and deep. Chang, George Lam and Cora Miao play that triangle and their subdued but heartfelt performances capture with poignance the melancholic disenchantments of life. With tender pacing, the film brings out with grace and subtlety a seldom-seen facet of middle-class life at the time, one of principled gentility and discreet nobility. Chang’s only film for D & B is a lyrical essay, portraying with literary redolence the many shades of woman sensibilities. Winner of five Hong Kong Film Awards and Golden Horse Awards.

導演／編劇：張艾嘉 監製：岑建勳 攝影：馬楚成
剪接：蔣國權 出品：德寶
主演：張艾嘉、林子祥、繆騫人、鍾景輝、黃曼

Dir/Scr: Sylvia Chang Prod Co: D & B
Cast: Sylvia Chang, George Lam, Cora Miao, Chung King-fai, Huang Man

17/12(六 Sat)
7:00pm

1986 彩色 35mm 粵語 中英文字幕 90分鐘
1986 Colour 35mm Cantonese Chi & Eng Subtitles 90min



放映節目表

Screening Schedule

■ 專題放映 | Thematic Screening

「創意搖籃——德寶的童話」延續篇

More Brilliance, Still Different — The D & B Story Redux

票價 \$45

Tickets

日期
Date

時間
Time

香港電影資料館電影院
Cinema, Hong Kong Film Archive

30/7	六 Sat	11:00am	雙龍出海 ▲◆ The Return of Pom Pom
		2:30pm	等待黎明 ▲◆ Hong Kong 1941
31/7	日 Sun	11:00am	繼續跳舞 ▲ Carry on Dancing
		2:30pm	癲佬正傳 ▲◆ The Lunatics
		7:00pm	聽不到的說話 ◆ Silent Love
13/8	六 Sat	2:30pm	生死綫 ▲◆ The Island
		7:00pm	猛鬼佛跳牆 ◆ Bless This House
21/8	日 Sun	11:00am	操行零分 Conduct Zero
		2:30pm	戀愛季節 ▲ Kiss Me Goodbye
		7:00pm	痴心的我 Devoted to You
18/9	日 Sun	11:00am	皇家師姐 ◆ Yes, Madam!
		2:30pm	皇家師姐III之雌雄大盜 ◆ In the Line of Duty III
		7:00pm	皇家師姐IV直擊証人 ◆ In the Line of Duty 4
1/10	六 Sat	11:00am	智勇三寶 ◆ Mr. Boo Meets Pom Pom
		2:30pm	富貴逼人 ◆ It's a Mad, Mad, Mad World
		7:00pm	不是冤家不聚頭 The Wrong Couples

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
15/10	六 Sat	11:00am 黑貓 ▲◆ Black Cat
		7:00pm 龍在江湖 ◆ Legacy of Rage
29/10	六 Sat	11:00am 霹靂大喇叭 ◆ Where's Officer Tuba?
		2:30pm 最後勝利 ▲◆ Final Victory
20/11	日 Sun	11:00am 三人世界 ◆ Hearts to Hearts
		7:00pm 拳王 ◆ Dreams of Glory, a Boxer's Story
10/12	六 Sat	11:00am 夢中人 ▲ Dream Lovers
		2:30pm 一咬OK ◆ A Bite of Love
		7:00pm 地下情 ◆ Love unto Wastes
17/12	六 Sat	11:00am 雙肥臨門 ◆ Double Fattiness
		2:30pm 神奇兩女俠 ▲ Wonder Women
		7:00pm 最愛 ◆ Passion
18/12	日 Sun	11:00am 貓頭鷹與小飛象 The Owl vs Bumbo
		7:00pm 秋天的童話 (4K修復版) ◆ An Autumn's Tale (4K Restored Version)

門票7月2日起於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX from 2 July

芳姿綽約——水銀燈下的芳艷芬

The Queen of *Huadan* —

Celebrating the Stage and Screen Career of Fong Yim-fun

票價 \$30
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
29/7	五 Fri	11:00am 紅菱血 (上集) Mysterious Murder, Part One (aka Hongling's Blood, Part One)
5/8	五 Fri	11:00am 紅菱血 (下集) Mysterious Murder, Part Two (aka Hongling's Blood, Part Two)
12/8	五 Fri	11:00am 艷福齊天 All the Love Heaven Allows
19/8	五 Fri	11:00am 唔嫁又嫁 She Said 'No' to Marriage but Now She Says 'Yes'
26/8	五 Fri	11:00am 一年一度燕歸來 (1953) The Swallows Return
2/9	五 Fri	11:00am 十字街頭 Crossroads
9/9	五 Fri	11:00am 銀鳳 Silver Phoenix
16/9	五 Fri	11:00am 小白菜情困楊乃武 The Story of Little Cabbage and Yeung Nai-mo
23/9	五 Fri	11:00am 一樓風雪夜歸人 Return on a Snowy Night
30/9	五 Fri	11:00am 琵琶怨 The Sorrowful Lute
7/10	五 Fri	11:00am 仙女牧羊 The Fairy Shepherdess
14/10	五 Fri	11:00am 鴛鴦淚 Lovers' Tears
21/10	五 Fri	11:00am 硃痕記 A Red Spot
28/10	五 Fri	11:00am 一年一度燕歸來 (1958) Swallows Come Home
4/11	五 Fri	11:00am 三娘教子 How Third Madam Educated Her Son
11/11	五 Fri	11:00am 紅娘 Red Maid, the Matchmaker
18/11	五 Fri	11:00am 鴛鴦福祿 Love Follows Fortune
25/11	五 Fri	11:00am 出嫁從夫 Follow the Husband
2/12	五 Fri	11:00am 艷福齊天 All the Love Heaven Allows
9/12	五 Fri	11:00am 唔嫁又嫁 She Said 'No' to Marriage but Now She Says 'Yes'
16/12	五 Fri	11:00am 硃痕記 A Red Spot

門票7月2日起於城市售票網發售
Tickets available at URBIX from 2 July

■ 光影愛漫遊 | Movies to GO

大館石階影院 x 香港電影資料館 歌舞丰影

Tai Kwun Movie Steps X Hong Kong Film Archive
A Cinematic Portrait of Song & Dance

免費入場
Free admission

日期 Date	時間 Time	大館洗衣場石階 Laundry Steps, Tai Kwun
3/7	日 Sun	4:00pm 龍翔鳳舞 (又名: 日曆女郎) ❖ Calendar Girl
10/7	日 Sun	4:00pm 香江花月夜 ❖■ Hong Kong Nocturne
17/7	日 Sun	4:00pm 花月佳期 ❖ Summer and Spring
24/7	日 Sun	4:00pm 大家樂 ❖ Let's Rock
31/7	日 Sun	4:00pm 你咪理, 我愛你! ❖■ I Love You, You're Perfect, Now Change!
7/8	日 Sun	4:00pm 龍翔鳳舞 (又名: 日曆女郎) ❖▲ Calendar Girl
14/8	日 Sun	4:00pm 香江花月夜 ❖■ Hong Kong Nocturne
21/8	日 Sun	4:00pm 花月佳期 ❖▲ Summer and Spring
28/8	日 Sun	4:00pm 大家樂 ❖ Let's Rock

■ 光影愛漫遊 | Movies to GO

香港文化博物館 x 香港電影資料館 平凡·不平凡——李小龍

Hong Kong Heritage Museum X Hong Kong Film Archive
A Man Beyond the Ordinary — Bruce Lee

免費入場
Free admission

日期 Date	時間 Time	香港文化博物館一樓劇院 1/F Theatre, Hong Kong Heritage Museum
30/7	六 Sat	12:00pm 人海孤鴻 ❖◆ The Orphan

- ❖ 免費入場 Free admission
- ▲ 設映後談 Post-screening talks
- 影片附中文字幕 With Chinese subtitles
- ◆ 影片附中英文字幕 With Chinese and English subtitles



各節目內容並不反映主辦機構的意見。

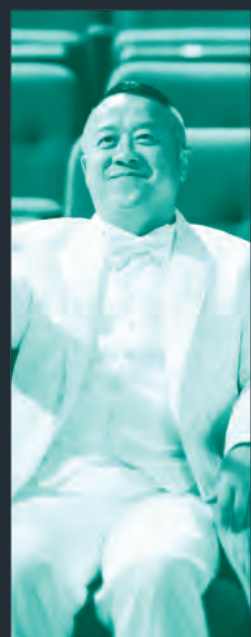
香港電影資料館盡量放映菲林拷貝，以呈現影片最完好的面貌。惟本館收藏的拷貝大部分為孤本，為免菲林放映時撕裂刮損，本館將有關拷貝複製成Betacam母帶作放映用途，雖光度及色彩稍遜，但菲林卻得以妥善保存，而所耗費也較翻印拷貝為低，使更多館藏影片能與觀眾見面。

The contents of the programmes do not represent the views of the presenter.

Most of the films in the Hong Kong Film Archive collection are lone prints. Betacam tapes are made of those prints for screenings to prevent the inevitable wear and tear that occur when prints are run through projectors. The Betacam format suffers from slight losses of visual qualities but is much less expensive than striking new prints. It is the most cost-effective way to at once preserve Hong Kong's cinema heritage and share it with audiences.

大館石階影院
TAI KWUN

M



MI



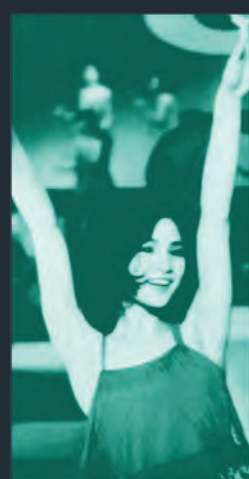
O



V



VE



E



STEPS

歌舞丰影

A Cinematic Portrait of Song & Dance

繼「香港文化博物館 x 香港電影資料館——瞧潮香港60+」電影放映及映後談系列後，今年7月，資料館再度帶著光影，漫遊到大館與大家分享港式「歌·舞」片！

香港音樂電影盛載著不同元素，結合了多樣的流行文化，例如粵劇、黃梅調、國語時代曲、歐西及粵語流行曲等，發展出多姿多采的電影藝術，創造出港式「歌·舞」片。是次資料館特備節目「光影愛漫遊」特意挑選五齣不同年代的香港歌舞片，並首次與大館合作，將放映場地轉移到大館的洗衣場石階作免費放映。

希望觀眾一同感受跨代影人製作時的熱忱，享受港式「歌·舞」片從五十年代至今的多重變奏。石階等！

The Hong Kong Film Archive is launching another presentation of history and fun at Tai Kwun, a follow-up to the earlier 'Hong Kong Heritage Museum x Hong Kong Film Archive — Hong Kong Pop 60+' film screening and post-screening talk series. This time around, the topic is Hong Kong musicals and the singing and dancing will take place in Central.

Musical films of Hong Kong are a magnificent confluence of many elements. Essential among them are various forms of popular culture, such as Cantonese opera, *Huangmei diao*, Mandarin pop, Cantonese pop and western popular music, culminating into a glorious manifestation of cinematic art. In July and August, the Archive special programme 'Movies To Go', in our first collaboration with Tai Kwun, will feature five musical films in free screenings at the Laundry Steps at Tai Kwun.

It is our hope that audiences will be inspired by the artistic dedication of different generations of Hong Kong filmmakers while enjoying the many splendors in the development of Hong Kong musical films.

See you at the Steps!

凡出席《龍翔鳳舞》及《花月佳期》放映之觀眾，完場時可獲取限量版明信片乙張。數量有限，送完即止。

Participate in the screening of *Calendar Girl* and *Summer and Spring* to receive a complimentary limited edition postcard after screening. Quantity is limited while stocks last.

免費電影放映 Free Screenings

康樂及文化事務署香港電影資料館與大館——古蹟及藝術館合辦
Co-presented by the Hong Kong Film Archive, the Leisure and Cultural Services Department and Tai Kwun — Centre for Heritage and Arts

座位有限，先到先得。觀眾需遵守大館的防疫安排。
Limited seats available on a first-come, first-served basis. Audience should take note of pandemic prevention arrangements implemented at Tai Kwun.



放映場地：
大館
洗衣場石階
中環荷里活道10號

Venue :
Laundry Steps,
Tai Kwun
10 Hollywood Road,
Central

3/7 (日Sun) 4:00pm
7/8 (日Sun) 4:00pm*

龍翔鳳舞 (又名：日曆女郎)
Calendar Girl

以李湄、張仲文兩位一代女神穿起露腰裝大跳cha-cha-cha揭開序幕，講述一對姊妹花與歌舞團團員眾志成城為父親圓夢的故事，情節簡單但戲中一幕幕的歌舞卻萬分精彩。姚敏特別重編十二首國語時代曲，包括相傳是史上首支國語時代曲的〈毛毛雨〉及家傳戶曉的〈玫瑰玫瑰我愛你〉，憑本片勇奪第六屆亞洲影展最佳音樂。李湄亦因表現出色，獲邀到日本參演寶塚劇場歌舞劇《香港》(1961)。是次放映的聲音修正版本，是將缺失四十分鐘聲軌的孤本彩色拷貝，配上影迷提供的DVD光碟數碼聲音檔製成，亦是一個眾志成城的故事。

Helen Li Mei and Diana Chang Chung-wen, two of the most iconic beauties of the last century, shined in this urban musical masterpiece as they played two sisters chasing and accomplishing their father's dream with their song and dance troupe. Propelled by charming performances from its leads, *Calendar Girl* opens with an ensemble dance sequence set to the lively and jubilant song 'I Love Cha-Cha'. The film captivates its audiences with its simple storytelling verve and fantastically choreographed musical numbers matched with exquisitely made costumes and stage décor. Yao Min took the musical helm on the rearrangement of 12 contemporary numbers, including 'Drizzle' and the world-famous 'Rose, Rose, I Love You'. This sound repaired version has reconstructed the 40-minute lost soundtrack in the original coloured film copy with a DVD provided by a cinephile.

鳴謝國泰-Keris影片私人有限公司
Courtesy of Cathay-Keris Films Pte Ltd.



為了更佳觀賞體驗，誠邀觀眾一同戴上耳機，在愜意的午後欣賞此場放映。

For a better viewing experience, audience are invited to put on the silent-disco headphones and enjoy the screening.



Dir/Scr:
Doe Ching
Prod Co:
MP & GI
Cast:
Helen Li Mei,
Diana Chang Chung-wen,
Peter Chen Ho,
Lo Wei, Lin Jing

導演/編劇：陶秦
攝影：逢思
剪接：王朝曦
音樂/作曲：姚敏
監製：鍾啟文
製片：宋淇
出品：電懋
主演：李湄、張仲文、
陳厚、羅維、林靜

*設映後談，講者舒琪
Post-screening talk with Shu Kei

1959 彩色 Blu-ray 國語 114分鐘
1959 Colour Blu-ray Mandarin 114min

光影愛漫遊
Movies to
GO

3/7 - 28/8

Hong Kong Film Archive

香港電影資料館

Tai Kwun Movie Steps

大館石階影院

香江花月夜

Hong Kong Nocturne



導演／編劇：井上梅次
攝影：賀蘭山
剪接：姜興隆
音樂／作曲：服部良一
監製：邵逸夫
出品：邵氏
主演：陳厚、鄭佩佩、秦萍、何莉莉、凌雲

Dir/Scr:
Umetsugu Inoue
Prod Co:
Shaw Brothers
Cast:
Peter Chen Ho, Cheng Pei-pei, Chin Ping, Lily Ho, Ling Yun

1967 彩色 DVD 國語 中文字幕 123分鐘
1967 Colour DVD Mandarin Chinese Subtitles 123min

10/7 (日Sun) 4:00pm

14/8 (日Sun) 4:00pm

擅拍現代歌舞片的日本導演井上梅次來港後的首部大型歌舞片，重拍自其松竹舊作《翩翩起舞的晚上》(1963)，以三姊妹感情路上、演藝事業上的悲歡離合作脈絡，和《龍翔鳳舞》(1959)一樣以歌舞團作故事背景，讓電影情節中出現不同曲風和舞種。井上於1966年轉投邵氏時帶同他的美術、燈光、舞蹈班底赴港，並特別推薦音樂大師服部良一，本片歌曲便是服部主理，並由當年紅歌星靜婷、方逸華等主唱。演員方面，三姊妹也是青春逼人的一時之選，二妹鄭佩佩更有舞蹈根底，出道初期曾赴日學舞，演出多場華麗歌舞手到拿來。

Helmed by famed Japanese director Umetsugu Inoue, *Hong Kong Nocturne* was his first large-scale musical film after he joined Shaw Brothers in 1966 and became one of the studio's most landmark films. A remake of his earlier Japanese film *Tonight We'll Dance* (1963) against new backdrops, the story follows three beautiful sisters—played by three of Shaw's most charismatic stars Lily Ho, Cheng Pei-pei and Chin Ping—on their journey to pursue love and stardom. It is a Hollywoodesque musical extravaganza filled with glitzy numbers and dazzling sets, as the director continued to collaborate with his long-time partners in art direction, lighting, dance, and music. While the catchy and exuberant songs, written by Japanese veteran composer Ryoichi Hattori, were performed by iconic singers like Tsin Ting and Mona Fong, the lead actresses lit up the screen in every show-stopping musical number with their impressive dance-floor skills and irresistible charm.

版權由天映娛樂有限公司全部擁有
©Licensed by Celestial Pictures Limited. All rights reserved.

花月佳期

Summer and Spring



導演：黃堯
編劇：王白石(即何璧堅)
攝影：黃捷
剪接：潘照
撰曲：柳生
配樂：李斯
監製：關志信
製片：關志顯
出品：志聯
主演：呂奇、陳寶珠、張儀、鄭君綿、葉青

Dir:
Wong Yiu
Scr:
Wong Pak-shek
(aka Ho Pik-kin)
Prod Co:
Chi Leun
Cast:
Lui Kay, Connie Chan Po-chu, Cheung Yee, Cheng Kwan-min, Yip Ching

*設映後談，講者羅展鳳、曾肇弘
Post-screening talk with Angela Law & Eric Tsang Siu-wang

1967 彩色 Blu-ray 粵語 95分鐘
1967 Colour Blu-ray Cantonese 95min

17/7 (日Sun) 4:00pm

21/8 (日Sun) 4:00pm*

六十年代中後期，陳寶珠、蕭芳芳、薛家燕等承接五十年代末的林鳳，在粵語片世界掀起了另一波青春歌舞片潮流。這部《花月佳期》的歌舞雖不比同期國語歌舞片專業，但勝在粵語歌曲夠親切、接地氣，陳寶珠呂奇CP亦可謂當年叱咤影壇的「我最喜愛組合」。片中，寶珠、奇哥嘗試夏威夷、西班牙、日本等多國曲風和舞蹈，其中一幕二人夢遊花都，唱著改編自Edith Piaf〈La Vie En Rose〉的中詞西曲，鐵塔下浪漫共舞，與劇情推進自然配合，效果甚為討喜。

In the mid to late 1960s, Cantonese coming-of-age musicals stirred up a new wave of sensation as popular teen idols like Connie Chan Po-chu, Josephine Siao Fong-fong and Nancy Sit Kar-yin picked up the torch from 'Jade Girl' Patricia Lam Fung and became new generation silver screen sweethearts who can act, sing and dance. While Mandarin musical films were also prevalent, *Summer and Spring* won over movie-goers with its more approachable and relatable Cantonese songs. Connie Chan Po-chu and Lui Kay, who played a pair of sweet lovebirds, were also the most beloved silver screen duo of the time. In the film, the onscreen couple captivated audiences with many exotic singing and dancing performances. The dreamy and romantic scene where they sang a Cantonese version of Edith Piaf's 'La Vie En Rose' and danced against the backdrop of the Eiffel Tower is no doubt a mesmerising and memorable sequence.

24/7 (日Sun) 4:00pm

28/8 (日Sun) 4:00pm

數香港樂壇最紅男子組合，現在是Mirror無誤，然而在五十年前的話，毫無懸念便是The Wynners。1973年溫拿樂隊成軍，以當時尚未成為風潮的流行音樂橫掃香港以至東南亞。鬼才黃霑把握時機，將五位人氣band仔拉進影圈，又演又唱這部原創音樂電影，其後推出電影歌曲專輯，令溫拿紅上加紅。「溫拿五虎」在電影中首唱廣東歌，與同樣當時得令的青春偶像余安安、客串的陳秋霞合演年輕人追夢的故事。七十年代香港正值起飛，肯追，夢想就能成真，電影放諸不同世代亦是勵志鼓舞的正能量。

The wild popularity of boy bands in Hong Kong today is unquestionable, but if we flashback to the golden age of The Wynners and see how they rose to fame and succeeded throughout the decades—well, they may have been the one who sow the seeds of the whole boy band craze 50 years ago! Formed in 1973, The Wynners started out singing English pop songs which were not yet popular in the city at the time. Yet they soon made it a phenomenon and gained fame not only locally, but also in Southeast Asia. Seeing the enormous potential in these five young talents, the legendary James Wong wrote and directed this musical film for them, in which they starred with teen idols Candice Yu On-on and Chelsia Chan. It was the first time The Wynners sang Cantopop songs, which were originally scored for the film also by James Wong. As the film and the original soundtrack became a huge commercial smash, their popularity reached an unprecedented height. It is a dream-chasing and inspiring story of a group of young people aspiring to succeed in 1970s Hong Kong, both on and off screen.



Dirs:
Wu Sau-ye, James Wong
Scr:
James Wong
Prod Co:
Cauldron
Cast:
Alan Tam, Kenny Bee,
Bennett Pang,
Anthony Chan, Danny Yip

導演:胡樹儒、黃霑
編劇:黃霑
攝影:黃光
剪接:余燦峰
作曲:黃霑、馮添枝、
彭健新、鍾鎮濤
監製:羅開睦
出品:寶鼎
主演:譚詠麟、鍾鎮濤、
彭健新、陳志濤(即陳友)、
葉智強

1975 彩色 Blu-ray 粵語 89分鐘
1975 Colour Blu-ray Cantonese 89min

31/7 (日Sun) 4:00pm

原型是外百老匯長壽愛情音樂劇，2005年由風車草劇團改編成粵語版《你咪理，我愛你，死未!》，五度公演均告爆場，十四年後再由粵語版翻譯兼演員梁祖堯加上填詞的王祖藍雙重改編成共四個篇章、十三個單元的音樂電影。舞台劇版由四位演員分飾六十四個角色，電影版則以容祖兒、鄭秀文、謝君豪、詹瑞文、方力申等強勁的明星陣容，加上舞台劇原班人馬，將男女從求愛、結婚、生兒育女到生命終結的歷程，以大膽、直白甚至瘋狂的歌舞娓娓道來。

This musical comedy is the directorial debut of Hong Kong comedian Wong Cho-lam based on Windmill Grass Theatre's 2005 popular Cantonese adaptation of the eponymous long-running Off-Broadway musical hit. The actor-turned-director previously wrote Cantonese lyrics for the stage work, and 14 years later he directed, wrote and starred in this film adaptation that consists of four chapters and 13 units exploring different stages of romantic relationship. A large ensemble cast of local stars as well as the original stage actors from Windmill Grass are gathered to retell this timeless story about love and life as they bluntly and unapologetically sing and dance through the journey from courtship, marriage, parenthood to final farewell.



Dir:
Wong Cho-lam
Orig Story:
Joe DiPietro, Jimmy Roberts
Scrs:
Wong Cho-lam, Joey Leung,
Wang Jue
Prod Co:
I Love You You are Perfect Now Change
Presenters:
Film Development Fund,
Shaw Brothers, Edko, Emperor,
TVB, Tailor Made
Cast:
Wong Cho-lam, Eric Tsang,
Teresa Mo, Ivana Wong

導演:王祖藍
原著:Joe DiPietro、
Jimmy Roberts
編劇:王祖藍、梁祖堯、王珏
攝影:謝忠道
剪接:彭正熙
音樂:劉諾生
監製:樂易玲、曾志偉
製作:你咪理我愛你
出品:電影發展基金、
邵氏、安樂、英皇、
電視廣播有限公司、手工藝
主演:王祖藍、曾志偉、
毛舜筠、王菀之

2019 彩色 DVD 粵語 中文字幕 89分鐘
2019 Colour DVD Cantonese Chinese Subtitles 89min

平凡·不平凡—— 李小龍

A Man Beyond the Ordinary — Bruce Lee



人海孤鴻 The Orphan

30/7 (六 Sat) 12:00pm

香港文化博物館一樓劇院
1/F Theatre, Hong Kong Heritage Museum

免費入場
Free admission

導演：李晨風
原著：歐陽天（《星島晚報》連載小說）
編劇／監製：吳楚帆
攝影：孫倫、阮曾三
出品：華聯
主演：吳楚帆、李小龍、白燕、馮峰、李月清

Dir: Lee Sun-fung
Orig Story: Auyeung Tin
Scr/Prod: Ng Cho-fan
Prod Co: Hwa Lien
Cast: Ng Cho-fan, Bruce Lee, Pak Yin, Fung Fung, Lee Yuet-ching

1960 彩色 數碼檔案 粵語 中英文字幕 107分鐘
1960 Colour Digital File Cantonese Chi & Eng Subtitles 107min

除大館石階影院放映外，7月資料館繼續「光影漫遊」之旅，帶著李小龍赴美前的一部經典電影《人海孤鴻》(1960)到文化博物館，為「平凡·不平凡——李小龍」展覽加一點色彩。當日除一場放映外，特別邀請了演藝工作者亦是李小龍愛好者的歐錦棠、博物館專家顧問及資深電影研究者舒琪及何思穎，主講「1959年之前的李小龍」座談會。有關節目詳情，請留意文化博物館及資料館網頁。

Following the Movie Steps screenings, the Archive continues to take other movies on the road. In July, the film *The Orphan* will be presented at the Hong Kong Heritage Museum accompanying the 'A Man Beyond the Ordinary — Bruce Lee' exhibition. Speakers after the film include actor and Bruce Lee fan Stephen Au as well as film researchers Shu Kei and Sam Ho. Please check the HKHM and HKFA websites for details.

全片以伊士曼七彩菲林攝製，並運往海外沖印，三十多年後才重返香江。吳楚帆看過西片《孤兒樂園續集》(1941)後深受啟發，親自編劇和監製這部富教育意義的作品，並演出孤兒院主任一角（與史賓沙德利西飾演的神父相似），而片中與他失散的兒子阿三（李小龍）亦頗有米基魯尼桀驁不馴的影子。影片投資巨大，吳楚帆坦言「以殉道的精神拍這部電影，成功失敗，在所不計」。李小龍的演出靈動多變，於赴美前留下傳世的代表作。

The entire film was shot on Eastman colour stock, and shipped to Rank Film Laboratories in the UK for development and printing. This colour version took over 30 years to return to Hong Kong. Ng Cho-fan was heavily inspired by American film *Men of Boys Town* (1941) to make a film with educational significance. He wrote and produced the film, and acted in the role of the head of the orphanage (in a role similar to Spencer Tracy's Father Flanagan). Sam, his estranged son (Bruce Lee), also showed some of the rebelliousness and cocky swagger displayed by Mickey Rooney. This film had an enormous budget. Ng Cho-fan admitted that 'this film was made in the spirit of martyrdom. Success and failure is not an issue.' Bruce Lee's performance was multi-faceted and ever-changing. It was the *pièce de résistance* of his pre-US career, to be passed down to future generations.



HKHM

香港文化博物館

x

香港電影資料館

HKFA



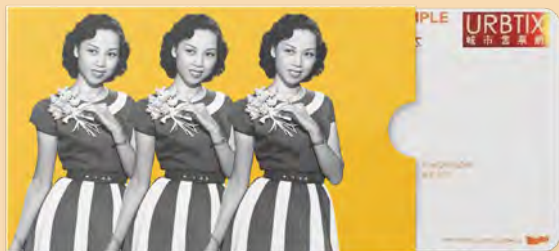
水銀燈下的芳艷芬

芳姿綽約

The Queen of *Huadan* — Celebrating the Stage and Screen Career of Fong Yim-fun

購買「芳姿綽約——水銀燈下的芳艷芬」不同場次之門票滿六張，即可換領電影戲票票套乙個。

請於8月5日至11月25日「影畫早晨」放映開場前30分鐘，攜同門票親臨香港電影資料館電影院外換領。款式隨機派發，先到先得，送完即止。



Buy tickets of 6 different screenings of 'The Queen of *Huadan* — Celebrating the Stage and Screen Career of Fong Yim-fun' to receive a complimentary limited edition ticket holder.

To redeem the ticket holder, please bring along your tickets to the screenings of the programme from 5/8 to 25/11. The redemption is available 30 minutes prior to the screening at the entrance of the Hong Kong Film Archive Cinema. The gift will be offered on a random basis. Available on a first-come, first-served basis while stocks last.

特別鳴謝：芳艷芬、羅卡、黃文約、何詠思、張西美

Special thanks to: Fong Yim-fun, Law Kar, James Wong, Cissy Ho, Edith Cheung

素有「花旦王」美譽的芳艷芬，粵劇造詣非凡，擅演「青衣」行當，以溫婉端莊形象深植人心。芳姐的電影世界亦多姿多采，演出角色不拘一格。隨著更多影像資料納入館藏，香港電影資料館繼2002年「芬芳吐艷——芳艷芬銀幕姿影」電影放映節目，二十年後再度回顧這位粵劇、電影藝術表演者的經典作品。

芳艷芬(1928年—)原名梁燕芳，10歲開始學習粵劇，16歲擢升正印花旦，獨創細膩柔美的子喉「芳腔」。於1952、1953連續兩年在香港報章《娛樂之音》主辦的「梨園三王」選舉中，獲讀者投票選為「花旦王」。芳姐自1949年涉足影壇，從處女作《花落紅樓》(1950)到1959年婚後息影，十年間演出近150部作品。她從不演反派，但銀幕形象豐富多元：飽受欺凌的良家婦女最為常見，展現柔中帶剛、堅強勇敢的女性美，引起當時生活困苦的普羅大眾，尤其女性觀眾的共鳴與讚許。她時裝造型美艷摩登，古裝扮相典雅娉婷，且戲路甚廣，時而歌女、窮家女，時而俏婢、忠孝婦，在喜劇鬼馬活潑、能收能放，文藝片則幽怨含蓄。芳姐息影後，於八十年代復出致力公益事

Queen of *Huadan*! Fong Yim-fun was a renowned and beloved actress on screen as well as on the Cantonese opera stage (*Huadan* is an opera term meaning 'young female'). First winning accolades for her gentle and dignified portrayal of virtuous heroines on stage, Fong further enhanced her stardom with eclectic and often colourful turns in film. 20 years ago, the Hong Kong Archive presented the screening programme 'Fragrant Screen — The Exquisite Fong Yim-fun', offering a meaningful review of Fong's work. Since then, the Archive has added more of her films to our collection. The time is thus ripe to take another look at Her Majesty!

Fong Yim-fun (1928-), born Leung Yin-fong, began learning Cantonese opera at the tender age of ten. So outstanding was her skills and star quality that she had reached the status of principal *huadan* (female lead) by sixteen. So accomplished was her artistry that her signature vocal approach was brand-named 'Fong style'. And so popular was Fong with audiences that she was voted 'The Queen of *Huadan*' for two consecutive years—1952 and 1953—in 'The Three Champions of the Opera World' contest organised by the Hong Kong newspaper *Amusement News*. Fong entered the film world in 1949, debuting with *The Flower Drops by the Red Chamber* (1950). Before retiring after her 1959 marriage, Fong had performed in nearly 150 films.

Ever versatile, Fong had played many different characters in film, but with the distinction of never having played a villain. She is perhaps most beloved and revered for playing the good woman who has suffered from fateful misfortunes or the unkindness of humankind, but who manages to rise above the hardships with courage, strength and determination, all the while holding true to her own genteel femininity. Such a persona is very much an embodiment of the spirit of her time, finding heartfelt response and ready resonance among contemporary audiences, especially women. She is attractively modern in city clothing and elegantly beautiful in period costume, excelling in a wide range of dramas, sometimes as a songstress, sometimes as an impoverished daughter, other times a pretty maid or an upstanding wife. By turns subtle and explosive, she is funny and vivacious in comedies. At once mournfully sad but reserved with dignity, she

業，1984年成立「群芳慈善基金會」，數度義演粵劇，台前幕後同樣宅心仁慈。

芳姐從影十年，見證五十年代香港電影的蓬勃發展。戰後粵語歌唱片大盛，芳艷芬無論飾演歌女或其他角色都逢戲必唱，不少小曲成為膾炙人口的流行曲；時裝片裡穿起西化服飾，呈現在粵劇世界看不到的現代獨立女性形象。五十年代中後期，名伶戲寶陸續搬上銀幕，芳姐乘著風潮拍攝戲曲片，不少名劇的珍貴紀錄得以保存下來，讓今日觀眾仍能回味。芳姐退出演藝圈正值粵語片發展巔峰，合作過導演有唐滌生、周詩祿、左几、珠璣、莫康時、蔣偉光及龍圖，演員有任劍輝、新馬師曾、林家聲、梁醒波、羅劍郎等，重溫芳姐的經典作品時，亦能認識香港粵語片繁榮期的脈絡。

是次「影畫早晨」節目特選十八部芳姐的電影，類型橫跨古裝戲曲片、民國文藝片、時裝喜劇等。當中四部從未在資料館的銀幕放映，包括《唔嫁又嫁》(1952)、《鮑福齊天》(1952)、《殊痕記》(1958)及《仙女牧羊》(1958)，影像寶貴，不容錯過。

is sorrowful and sympathetic in melodramas, even tear-jerkers. After her retirement, Fong reappeared on stage only for charitable causes, in several Cantonese opera performances in the 1980s. Her compassion and kindness shone through behind the scenes too, establishing the 'Kwan Fong Charitable Foundation' in 1984.

Fong's ten-year tenure in film was a period of vigorous development for Hong Kong cinema. In the Cantonese sing-song films that flourished after the war, Fong croons in almost every one of her appearances, many of the numbers going on to become popular hits, some of them cherished classics. In films with contemporary settings, she embodies the modern women, negotiating life in the mid century climate of ever-changing mores, realising performances seldom seen on the opera stage. Starting in the mid-1950s, big-name opera stars began adapting their stage work to film, enthusiastically applauded by the audience. Fong jumped on the bandwagon, making a number of opera films, preserving on celluloid many important works of Cantonese operas and giving audiences today a chance to enjoy her wonderful performances and relish her artistry.

Fong withdrew from showbiz at the peak of Cantonese cinema's development, having worked with such noted directors as Tong Tik-sang, Chow Sze-luk, Tso Kea, Chu Kea, Mok Hong-si, Chiang Wai-kwong and Lung To. She had also shared the on-screen stage with many celebrated actors like Yam Kim-fai, Sun Ma Si-tsang, Lam Kar-sing, Leung Sing-por, Law Kim-long, amongst others. Watching the classics of Fong offers a precious entry into 1950s cinema, a golden age of Cantonese film.

This 'Morning Matinee' programme features 18 of Fong's films, with genres ranging from period dramas, melodrama films during the Republic era to contemporary comedies. Four of them have never been shown at the Archive, namely *She Said 'No' to Marriage but Now She Says 'Yes'* (1952), *All the Love Heaven Allows* (1952), *A Red Spot* (1958) and *The Fairy Shepherdess* (1958). Precious films not to be missed!



紅菱血 (上集)

Mysterious Murder, Part One
(aka Hongling's Blood, Part One)

29/7 (五 Fri)

11:00am

導演／原著／編劇：唐滌生
攝影：何鹿影
剪接：余純
監製：何澤蒼
製片：呂楚雲
出品：澤生
合演：羅品超、黃千歲、
盧敦、林妹妹

Dir/Orig Story/Scr:
Tong Tik-sang
Prod Co:
Chak Sang
Co-starring:
Lo Ban-chiu,
Wong Chin-sui,
Lo Duen,
Lam Mui-mui

芳艷芬憑《花落紅樓》(1950)初上銀壇，影片水準險讓她不再參與電影製作，幸得唐滌生讓她回心轉意。唐滌生與普慶戲院司理何澤蒼合組澤生影業公司，自編自導富藝術性、嚴謹製作的電影，邀請芳姐任當家花旦。《紅菱血》由同名粵劇改為時裝片，講述命途坎坷的窮家女蘇映雪，與愛郎珠胎暗結，卻被逼嫁給退隱軍閥的病重兒子沖喜，受盡秦家上下的排斥和嘲弄。老爺以為映雪為家族添男孫，給予她短暫的尊重和當家大權，但老爺在得到女孫和兒子病逝的刺激下離世，讓她陷入家無寧日的痛苦。芳艷芬早期電影代表作之一，在舞台和銀幕的演繹中嘗試尋找平衡，流露出沉鬱、委婉、明艷與哀愁。

Fong Yim-fun made her screen debut with *The Flower Drops by the Red Chamber* (1950). She was so unhappy with it that she stopped appearing in films, until renowned librettist-scriptwriter-director Tong Tik-sang came along. Tong and Astor Theatre's Ho Chak-chong formed Chak Sang Co Motion Picture Services with the goal of making films with better artistic and production values, and they convinced Fong to be the jewel in the company's crown. Adapted from the Cantonese opera of the same title, *Mysterious Murder* is set in contemporary times, about the tragic fate of So Ying-suet, a poor family's daughter. She becomes pregnant with her lover but is forced to marry the ailing son of a former warlord. Ying-suet is ostracised by the warlord's family and things get only worse when she gives birth to a daughter and her husband dies of illness...*Mysterious Murder*, a signature work in the early stage of Fong's film tenure, finds the actress trying to strike a balance between stage and screen, beautifully exuding a wide range of emotions, from gentility to despondence, from vivacity to sorrow.

1951 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 90分鐘
1951 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 90min

紅菱血 (下集)

Mysterious Murder, Part Two
(aka Hongling's Blood, Part Two)

5/8 (五 Fri)

11:00am

導演／原著／編劇：唐滌生
攝影：何鹿影
剪接：余純
監製：何澤蒼
製片：呂楚雲
出品：澤生
合演：羅品超、黃千歲、
盧敦、林妹妹

Dir/Orig Story/Scr:
Tong Tik-sang
Prod Co:
Chak Sang
Co-starring:
Lo Ban-chiu,
Wong Chin-sui,
Lo Duen,
Lam Mui-mui

承接上集，映雪被小姑以女兒非秦家骨肉威脅交出家產，推撞間誤殺小姑，同時把自己的前程推進深淵。多年後舊情人突然出現，昔日率真小子已成名探長，對於映雪究竟是救贖，還是圈套？芳姐在鏡頭前首次處理由少女過渡少婦的複雜角色，將女性愛慾交纏，卻又強自壓抑的內心情感發揮得恰到好處，扣人心弦。唐滌生親自把筆下粵劇搬上銀幕，與何鹿影精雕細琢影像構圖與場面調度，既採納四十年代西方沉鬱厚重的黑色電影之風，又寄興詩意盎然的東方情調，聯手完成這部粵語電影黑白攝影的典範之作。《紅菱血》藝術水平之高，以及市場好評，間接鼓勵芳艷芬投身電影製作，成為影劇雙棲的紅星。

Ying-suet's hardships continue...In Part Two of *Mysterious Murder*, she is bullied by her sister-in-law, who demands to take over the household's plentiful finances by questioning the legitimacy of Ying-suet's daughter. Ying-suet accidentally kills the sister-in-law, plunging her future down the abyss. Her former lover suddenly reappears and the simple young man of the past is now a famous detective. Is this salvation for Ying-suet? Or damnation?

Ying-suet has become a complex character, from a girl to a woman, embroiled in love and desire but is forced to suppress her true feelings. Fong, playing a role with such complexity on screen for the first time, handles the transformation beautifully. She embodies Ying-suet with both subtlety and vigour, animating the character's emotions in subtle expressions that are profoundly moving. The masterful Tong directs and scripts the screen version of his own opera, complemented by cinematographer Ho Look-ying's expertly composed images that underscore the film's dramatic cadence. The calibrated expressiveness of the pictorial style strikes an inspired balance between film noir visuals of 1940s western films and the melancholic lyricism of the Chinese poetic tradition. The high level of artistic achievement and commercial acclaim of the film helped convince Fong to continue making films, becoming a true star of both stage and screen. *Mysterious Murder* has a comfortable place in the pantheon of Cantonese black-and-white cinema.

1951 黑白 數碼檔案 粵語 93分鐘
1951 B&W Digital File Cantonese 93min

艷福齊天

All the Love Heaven Allows

芳艷芬與編導蔣偉光合作無間，製作多達三十五部電影，當然不乏蔣氏擅長的愛情喜劇。《艷福齊天》中芳姐與周坤玲飾演當紅播音姊妹花，打工仔張活游和鄧寄塵冒充闊少熱烈追求，奪得佳人芳心之際，二人的老闆垂涎姊妹美色，揭穿窮小子的謊話，他們最終能否抱得美人歸？芳艷芬在片中大騷歌喉，穿起紗裙唱〈香吻滿場飛〉艷光四射，對張活游唱起情歌則柔情蜜意。多位諧角帶來連串笑料，笑匠鄧寄塵擅演滑稽小人物，同時展示一人分飾多角的講古本領；陶三姑賣女求榮的嘴臉可恨，與伊秋水築起感情線又有幾分可愛。順帶一提，影片記錄五十年代的香港繁華夜色及鄉郊風貌。

《艷福齊天》在坊間失傳已久，藉館藏數碼化計劃，終能以數碼形式重現觀眾眼前。惟部分畫質欠佳，鏡頭零碎，敬希垂注。

Fong Yim-fun worked with writer-director Chiang Wai-kwong on about 35 films. Many of them romantic comedies, a Chiang specialty. In *All the Love Heaven Allows*, Fong partners with Chow Kwun-ling to play popular radio singers, pursued by a couple of young workers posing as rich kids, whose bosses, lusting after the girls, reveal the workers' true identities...Fong puts on full display her musical talents, and then some. Singing the bouncy tune 'Blowing Kisses Everywhere', she bounces around in radiant beauty wearing a western gown; crooning a love song to her man (played by Cheung Wood-yau), she is sweet, gentle and dreamy. The film offers also loads of laughs, furnished by a roster of comedic characters. Funny man Tang Kei-chen, as one of the young workers, shows off his acting prowess playing several characters. Veteran To Sam-ku, as a despicable mum who makes money off her daughter, is at once loathsome and amusing, even a bit lovable when she starts romancing a man, played by Yee Chau-shui, another master comedian. On top of these, the film goes on location in several scenes, providing precious records of the urban prosperity and bucolic rurality of 1950s Hong Kong.

All the Love Heaven Allows had not been shown for years and the Archive is proudly presenting this screening as part of our project to digitise our collection. However, quality of some of the images is short of ideal, while some segments are fragmented. We appreciate your understanding.

12/8(五 Fri)

2/12(五 Fri)

11:00am

導演／編劇：蔣偉光

攝影：何鹿影、魏海峰

撰曲：王粵生、梁漁舫

監製：關家柏

製片：關志堅

出品：大成

合演：周坤玲、張活游、鄧寄塵、
伊秋水、陶三姑

Dir/Scr: Chiang Wai-kwong

Prod Co: Tai Seng

Co-starring:

Chow Kwun-ling,

Cheung Wood-yau,

Tang Kei-chen,

Yee Chau-shui,

To Sam-ku

1952 黑白 DCP 粵語

中文唱詞 106分鐘

1952 B&W DCP Cantonese

Chinese Lyrics 106min

She Said 'No' to Marriage

唔嫁又嫁

but Now She Says 'Yes'

19/8 (五 Fri)
9/12 (五 Fri)
11:00am

導演／編劇：蔣偉光
攝影：魏海峰
剪接：蔡昌、潘照
監製：關家柏
製片：關志堅
出品：大成
合演：周坤玲、張活游、
羽佳、林家儀

Dir/Scr: Chiang Wai-kwong
Prod Co: Tai Seng
Co-starring:
Chow Kwun-ling,
Cheung Wood-yau,
Yu Kai,
Lam Kar-ye

蔣偉光編導、芳艷芬主演的愛情小品《唔嫁》(1951)深受香港及新加坡觀眾歡迎，翌年二人攜手推出姊妹作《唔嫁又嫁》，延續歌女李玉蘭的曲折愛情路。十年光陰荏苒，玉蘭當上紅歌星，由南洋返港，偶然聽見兩小孩在賣唱自己的名曲〈唔嫁〉，查問之下男孩竟是舊情人張耀文(張活游)的兒子。她仍然深愛耀文，眼見對方一家困苦，決定扶助他往南洋辦運輸生意，其妻燕萍(周坤玲)肺病日益嚴重，臨終前請求玉蘭嫁給耀文，成全二人的幸福。芳姐的私人秘書亦是二幫花旦的歐漢姬(即歐陽植宜)參演本片，植利公司成立後退居幕後。

《唔嫁又嫁》在坊間失傳已久，藉館藏數碼化計劃，終能以數碼形式重現觀眾眼前。

She Says 'No' to Marriage (1950), a romantic comedy written and directed by Chiang Wai-kwong and starring Fong Yim-fun, was a big hit in Hong Kong and Singapore, prompting them to team up again for a sequel, continuing the singer Yuk-lan's bumpy road to love. In *She Said 'No' to Marriage but Now She Says 'Yes'*, ten years have passed and Yuk-lan is now a popular star. One day, she hears two kids performing on the street for money, singing her signature work "She Says 'No' to Marriage". One of the kids turns out to be the son of her ex-lover Yiu-man (Cheung Wood-yau), who's living an impoverished life with his family. Still harbouring deep affections for Yiu-man, she helps him establish a transportation business in Southeast Asia. His wife (Chow Kwun-ling), critically ill, urges Yuk-lan to marry him on her death bed... Au Hon-kei (aka Auyeung Chik-ye), Fong's personal secretary and an accomplished actress herself, also plays a role. Au later worked behind the camera in Fong's outfit Zhili Film Company.

She said 'No' to Marriage but Now She Says 'Yes' had not been shown for years and the Archive is proudly presenting this screening as part of our project to digitise our collection.

1952 黑白 DCP 粵語 中文唱詞 93分鐘
1952 B&W DCP Cantonese Chinese Lyrics 93min



一年一度燕歸來 (1953)

The Swallows Return

26/8 (五 Fri)
11:00am

導演：周詩祿
原著／撰曲：唐滌生
編劇：盧雨岐
攝影：伍強
剪接：張鑫猷 (即張鑫炎)
監製：金易
製片：嚴老牛 (即嚴牛)
出品：四興
合演：新馬師曾、梁醒波、
鄭惠森、鄭碧影

Dir: Chow Sze-luk
Orig Story/Librettist:
Tong Tik-sang
Scr: Lo Yu-kei
Prod Co: Sixing
Co-starring:
Sun Ma Si-tsang,
Leung Sing-por,
Cheng Wai-sum,
Cheng Bik-ying

粵劇《一年一度燕歸來》於1953年首演大受歡迎，隨即由盧雨岐改編成電影，時空由古轉今，芳姐大讚時裝版比後來的戲曲版吸引。現代版陸湘卿仍然苦情，以為未婚夫呂懷良遇船難，經兄長極力撮合下，嫁給懷良好友李安寧，但婚姻生活並不愉快。後來懷良回來，安寧誤會二人有染，心生妒火將湘卿逐出家門，只許她每年中秋回家探望兒子。十八年後，兒子陰差陽錯愛上親妹，湘卿將如何是好？本片以1952年《娛樂之音》選出的「梨園三王」作號召，集合「花旦王」芳艷芬、「文武生王」新馬師曾及「丑生王」梁醒波。芳艷芬由少女演到老婦，並吟唱以南音為主的歌曲，唱腔演技同樣精湛。現代版刻劃不和的夫妻關係，將湘卿去留的主導權由家姑轉到丈夫手上。

The Swallows Return is adapted from the opera of the same title, a huge hit earlier in 1953. Adapted by writer Lo Yu-kei, the original's period setting was changed from historical to contemporary. Fong Yim-fun later praised the adaptation, preferring it over the subsequent opera version. The film may be set in modern times, but Fong's character is struck by sorrowful fate just the same. Shang-hing, believing that her fiancé had perished at sea, agrees to wed the fiancé's good friend, into a marriage inevitably haunted. When the fiancé returns, the husband suspects adultery and kicks her out in a jealous rage, allowing her to visit their son only once a year, during Mid-Autumn Festival. 18 years later, the son unknowingly falls in love with his own biological sister, taking the story to even more tragic proportions...

The film stars 'The Three Champions of the Opera World', chosen by popular vote in the 1952 *Amusement News* poll: Fong Yim-fun, The Queen of *Huadan*; Sun Ma Si-tsang, The King of *Wenwusheng* (prime male lead); and Leung Sing-por, The King of *Chousheng* (prime male clown). Fong is equally brilliant in singing technique and acting skills, her role aging from youthful to elderly and singing songs mostly in *nanyin* (Southern tunes). The contemporary setting highlights the contentious relationship between husband and wife, switching the authority to kick her out from the original opera's mother-in-law to the husband.

1953 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 106分鐘
1953 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 106min



一年一度燕歸來 (1958)

Swallows Come Home

28/10 (五 Fri)
11:00am

導演：珠璣
原著：唐滌生
編劇：盧雨岐
撰曲：李願聞、潘焯
監製：許立齋
製片：梁景憲
出品：立達
合演：任劍輝、譚倩紅、
半日安、蘇少棠

Dir: Chu Kea
Orig Story: Tong Tik-sang
Scr: Lo Yu-kei
Prod Co: Lap Tat
Co-starring:
Yam Kim-fai,
Tam Sin-hung,
Poon Yat On,
So Siu-tong

唐滌生為芳艷芬與任劍輝度身訂造粵劇劇本《一年一度燕歸來》，1958年古代版電影由兩伶親自擔綱，為經典戲寶留下珍貴影像紀錄。芳姐、任姐在舞台和銀幕上演盡無數人間愛侶，合演電影逾二十部，光是1958年便有六部之多，本片中不單是夫妻，更是母子。陸湘卿下嫁守備李安寧，受盡家姑惡待，後來蒙上不貞污名被逐出門，只能與兒子一年一會。湘卿十八年來含辛茹苦養育女兒，豈料女兒不知就裡愛上親兄……芳艷芬演可憐媳婦手到拿來，與半日安反串的惡婆婆嘴臉鮮明對比，骨肉分離、被子辱罵的場面令人揪心。任劍輝既演情孝兩難全的深情丈夫，又飾對母親惡言的魯莽兒子，角色切換揮灑自如。

The Swallows Return was tailor-made as an opera by the genius librettist Tong Tik-sang for Fong Yim-fun and her co-star Yam Kim-fai, who team up together again for this film version. While the period setting is changed from historical to contemporary in an earlier 1953 adaptation, it is returned to the original's historical era this time around. The starring of Fong with Yam also presents the performances in forms closer to the original, thus preserving precious records of the classic opera.

Fong and Yam had played lovers in over 20 films, working together as many as six times in 1958 alone. Here, they play not only husband and wife but also mother and son. Luk (Fong) marries General Lee (Yam) but is abused by his mother, who falsely accuses her of infidelity and kicks her out, allowing her to visit her son only once a year. Luk struggles for the next 18 years to raise her daughter, who unwittingly falls in love with her biological brother...The film is a showcase of virtuoso acting.

Fong, ever adept at playing the suffering daughter-in-law, embodies her character with compelling pathos, offering a blatant contrast with the mean mother-in-law, played by the veteran Poon Yat On in one of his many cross-dressing roles. And Yam, playing both the husband torn between wife and mother and the rash son who misjudges his own mother, seamlessly switches from one character to the other.

1958 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 129分鐘
1958 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 129min



十字街頭

Crossroads

銀鳳

Silver Phoenix

2/9 (五 Fri)

11:00am

9/9 (五 Fri)

11:00am

導演: 莫康時
編劇: 盧雨岐
攝影: 竺清鏞
剪接: 姜興隆
作曲: 王粵生
監製: 樊家根
製片: 嚴牛
出品: 百老匯
合演: 張瑛、鄭碧影、
鄧寄塵、陶三姑

Dir: Mok Hong-si
Scr: Lo Yu-kei
Prod Co: Bailaohui
Co-starring:
Cheung Ying,
Cheng Bik-ying,
Tang Kei-chen,
To Sam-ku

導演: 周詩祿
編劇: 凌漢
攝影: 周詩清
製片: 王新甫
出品: 大南
合演: 張瑛、劉克宣、
鄭惠森、陳露華

Dir: Chow Sze-luk
Scr: Ling Hon
Prod Co: Da'nan
Co-starring:
Cheung Ying,
Lau Hark-suen,
Cheng Wai-sum,
Chan Lo-wah

粵語片十大導莫康時、盧雨岐一導一編，將沈西苓經典作品《十字街頭》(1937) 由日軍侵華的上海移植戰後的香港，炮製本土市井格調的輕喜劇。芳艷芬和張瑛同是失業青年，卻誤會彼此出身富貴，一心攀龍附鳳。到底他們會不會發現，對方其實是一板之隔的窮鄰居？莫康時善用芳艷芬優雅的氣質和張瑛公子的外表，同時發揮兩位主角的演藝才能，扮演充闊小人物，大玩身分錯認的喜劇元素。本片在原作之上增加歡喜冤家鄧寄塵和鄭碧影的支線，花火十足，二人不打不相識，甚至打出感情來。電影在喜鬧劇形式中加入社會諷刺，勸導人腳踏實地，回歸粵語片文以載道的傳統。

The Chinese masterpiece *Crossroads* (1937), remade in Hong Kong as a Cantonese light comedy! Renowned director Mok Hong-si partners with writer Lo Yu-kei to adapt Shen Xiling's classic of social realism, moving the setting from war-torn Shanghai to post-war Hong Kong, embellishing it with local colours. And Fong Yim-fun partners with the great Cheung Ying to play unemployed youths who misunderstand each other as members of rich families, determined to con their ways into wealth through romance. What happens if they discover that they actually live next door to each other in poverty? Mok takes full advantage of Fong's dignified gentility and Cheung's polished appearance and their acting skills, milking the comic capacity of the plebeian posing as the highborn and situations of mistaken identities. A subplot was added to the original script, with Cheng Bik-ying and comedian Tang Kei-chen playing a pair of bickering lovers, their constant sparring generating sparkling chemistry. Loaded with social satire and moral gravity, the Hong Kong *Crossroads* takes the path of a feet-on-the-ground simplicity that exemplifies the best of Cantonese cinema.

芳艷芬在文藝片中多演幽怨苦情的角色，《銀鳳》裡被土豪劣紳逼害的可憐村女便是典型。民國時期的女性往往是飽受封建禮教折磨的受害者，清純美麗的銀鳳勾起沈家惡少的色心意圖施暴，愛人彩根在打鬥中誤殺對方，她不願連累老父和彩根，惟有承認殺人並訛稱腹中愛情結晶是孽種，沈父為延續香燈，竟威脅銀鳳與亡子冥婚，甚至以守節為由逼銀鳳產後自盡。角色由天真少女驟變為苦命少婦，芳姐細膩演繹內心變化，悲屈神情我見猶憐。本片以當時粵語片少見的倒敘形式，由銀鳳嫁鬼夫的儀式開展，含淚回憶因由，後來重遇愛人的連串鏡頭精妙，可見周詩祿在敘事、調度、剪接的用心。

Fong Yim-fun usually plays tragic, suffering characters in melodramas and the piteous village girl tormented by members of a thuggish gentry in this film is a typical example. The film is set in the early Republican era, when women were often victims of draconian feudalistic traditions and practices. Silver Phoenix, the beautiful and pure titled character, is lusted after by the vicious son of the powerful Shum family. When he tries to rape her, Silver Phoenix's lover accidentally kills him while coming to her rescue. To protect her father and the lover, the lass confesses to the murder and lies that she is pregnant with the dead rapist's progeny, prompting the tyrannical Shum patriarch to demand that she marry the already-dead son and, in the name of chastity, commit suicide after giving birth...Fong portrays with exquisite details her character's transformation from an innocent girl to a tragic young woman, her expressions of profound sorrow and agonising distress over being wronged powerfully touching. Unusual for the Cantonese films of its day, this story is told in flashback, opening with Phoenix going through the harrowing ritual of wedding the ghost groom, recalling her fatefully tragic life in tears. Director Chow Sze-luk's precision in *mise-en-scène* and editing in this and later scenes is an emphatic demonstration of Hong Kong cinema's mid-1950s artistry.

1955 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 93分鐘
1955 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 93min

1955 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 97分鐘
1955 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 97min



小白菜情困楊乃武

The Story of Little Cabbage and Yeung Nai-mo

16/9 (五 Fri)
11:00am

導演: 周詩祿
編劇: 盧雨岐
攝影: 余錦麟
作曲: 李願聞
音樂: 盧家熾
監製: 許立齋
製片: 張仲竹、伍興華
出品: 立達
合演: 任劍輝、歐陽儉、
林蛟、任冰兒

Dir: Chow Sze-luk
Scr: Lo Yu-kei
Prod Co: Lap Tat
Co-starring:
Yam Kim-fai,
Auyeung Kim,
Lam Kau,
Yam Bing-ye

清末四大奇案之一的「楊乃武與小白菜案」曲折離奇，經民間戲曲、影視作品流傳至今，本片以「情困」點題，聚焦兩位主角的動人情事。小白菜自小被賣作童養媳，一天病倒而邂逅醫術高明的楊乃武，互相傾心但一直恪守禮節。知縣兒子覬覦小白菜，毒殺她的丈夫後嫁禍乃武，她亦受牽連，幸蒙太后特赦重獲自由，二人卻悵然分別。芳姐演繹艷色驚人的小白菜，巧笑倩兮，美目盼兮，迷得任劍輝神魂顛倒；然而與任姐含冤入獄，互唱苦情又來得淒楚哀怨。芳姐銀幕上清裝扮相不多，在本片可一睹風采。任冰兒飾演傻醜啞女，雖沒有開腔唱曲，熟練演技仍十分搶鏡。

'Yeung Nai-mo and Little Cabbage' is one of four notorious court cases in late Qing and has been adapted into numerous folk tales, operas, films and television shows over the years. This adaptation focuses on the romantic aspect of the case, the heartrending story between the titled characters. Little Cabbage, sold into a family as a child bride, falls ill one day and is treated by the healer Yeung. Great affection develops between them but their relationship remains chaste, staying within the bounds of traditional morality. An official's son covets Little Cabbage's beauty and poisons her husband, framing Yeung for the crime, but also implicating Little Cabbage...With her affecting smiles and enchanting glances, Fong embodies the gorgeous Little Cabbage in all her glories, fostering great chemistry with Yam Kim-fai, who plays Yeung. Their duet of suffering and sorrow, sung in jail, captures beautifully the profound sadness of their predicament. This is also a rare film in which Fong performs in Qing dynasty costumes on screen. Also worth mentioning outstanding is Yam Bing-ye, playing a speech impaired girl, stealing the show without singing a note in this sing-song film.

1956 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 109分鐘
1956 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 109min



一樓風雪夜歸人

Return on a Snowy Night

23/9 (五 Fri)
11:00am

導演: 周詩祿
原著: 唐滌生
編劇: 盧雨岐、江揚
攝影: 林國翔
撰曲: 李願聞、潘焯
監製: 林大偉
製片: 伍興華
出品: 永利行
合演: 吳楚帆、張活游、
馬笑英、吳桐

Dir: Chow Sze-luk
Orig Story: Tong Tik-sang
Scr: Lo Yu-kei, Kong Yeung
Prod Co: J.K. Willy & Co.
Co-starring:
Ng Cho-fan,
Cheung Wood-yau,
Ma Siu-ying,
Ng Tung

1952年「金鳳屏」戲寶，由唐滌生撰寫劇本，芳艷芬主演，1957年電影版的時代背景由戰火燎天的古代改為軍閥橫行的民初，男主角則由粵語片兩大小生吳楚帆和張活游擔綱。芳艷芬飾演失明孤女管仲芳，與醫生朱孟瑜（張活游）日久生情，卻因戰亂失散，後來獲專橫師長（吳楚帆）所救，重見光明，然而換來逼婚代價。仲芳重遇孟瑜，驚覺對方竟是丈夫表弟，二人情絲難斷，計劃私奔，此時丈夫從戰場回來，眼見對方傷殘，仲芳情義兩難全。芳姐擅演柔中帶剛的角色，仲芳一角更有追求幸福的勇氣，帶出婚戀自由的主題。華南影帝吳楚帆演繹暴戾霸道的反派角色維妙維肖，逼真呈現民國軍閥對良民的壓逼。

Adapted from the tentpole production of the Golden Phoenix Opera Troupe, the setting is changed from a war-torn era in historical times to the early Republican period, when the nation is ravaged by warlords, with Fong Yim-fun playing a blind orphan girl. Fong is teamed with two of the biggest names in Cantonese cinema, Cheung Wood-yau and Ng Cho-fan, playing a kindhearted doctor and a tyrannical warlord, respectively. The girl is in love with the doctor but is separated by war and her sight is restored by the warlord, who forces her to marry him. She comes across the doctor again and is shocked to discover that he is her husband's cousin! They plan to elope but the warlord returns from battle, badly injured. She is now torn between love and loyalty...

Fong once again demonstrates her command in playing a woman at once gentle and strong, animating her character's courage in pursuing her own happiness, in line with the modern Chinese pursuit for freedom in love and marriage. Ng Cho-fan has a fun day playing the villain, embodying the vicious nature of strongman politics in the Republican era.

1957 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 91分鐘
1957 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 91min



The Sorrowful Lute

琵琶怨

30/9(五 Fri)
11:00am

導演:左几
編劇:何愉(即左几)、陳雲
攝影:黃明
剪接:鄺錦湖
音樂:盧家熾
作曲:李願聞
監製:鍾啟文
製片:吳楚帆
出品:電懋
合演:吳楚帆、黃千歲、
吳桐、李月清

Dir: Tso Kea
Scrs: Ho Yu (aka Tso Kea),
Chan Wan
Prod Co: MP & GI
Co-starring:
Ng Cho-fan,
Wong Chin-sui,
Ng Tung,
Lee Yuet-ching

取材查理士維多執導、桃麗絲黛主演荷里活的同名電影(1955)，背景由二十年代西方舞台移植至民國的廣州天台遊樂場，刻劃粵劇女伶的成名辛酸與愛恨，在地化的改編流暢自然。《琵琶怨》是芳艷芬盡顯演技幅度的代表作之一，由急於成名的少女，演到滿腔委屈的少婦，立體呈現角色複雜的性格心理轉變。她在片中飾演出身歌舞團的唐小玲，醉心粵劇，情繫音樂家韓江濤（黃千歲），卻為名利逐漸走進惡霸跛七（吳楚帆）的樊籠。芳艷芬與黃千歲演出戲中戲〈鳳儀亭〉，滿足觀眾視聽之餘，更借貂蟬故事影射這段三角戀，可見編劇的巧思。吳楚帆演繹肢體到性格上的殘缺，皆入木三分，驕橫跋扈，卻愛得深切，為本片增添悲劇色彩。

Adapted from Hollywood's *Love Me or Leave Me* (1955), directed by Charles Vidor and starring Doris Day, the setting of the 1920s American nightclub is changed to a rooftop amusement park in Guangzhou during the Republican era. Tso Kea, a top 1950s director, beautifully transplants the story of a singer's trials and tribulations on her road to fame onto the Cantonese opera world, making this one of Fong Yim-fun's signature films. Her character evolves from a girl with career determination to a young woman consumed by sadness, putting on display the amazing range of her acting skills. The girl starts off as an opera enthusiast, in love with a musician (Wong Chin-sui) but, desperate for fame and fortune, gravitates towards the entrapping niche of a local ruffian (Ng Cho-fan). The performance of the opera excerpt 'The Fengyi Pavilion' by Fong and Wong is not only a delightful interpretation of a cherished scene but also an organic contribution to the film's narrative development, the love triangle in the excerpt paralleling the girl's situation. Ng offers a moving portrayal of a person handicapped both physically and emotionally, at once arrogant and domineering but also passionate and devoted. A deeply moving drama.

鳴謝國泰-Keris影片私人有限公司
Courtesy of Cathay-Keris Films Pte Ltd.

1957 黑白 DCP 粵語 中文唱詞 127分鐘
1957 B&W DCP Cantonese Chinese Lyrics 127min



仙女牧羊

The Fairy Shepherdess

周詩祿龍鳳公司出品的《賣肉養孤兒》(1957)賣座，翌年再邀芳艷芬、「曲王」吳一嘯合作，製作神話色彩濃厚的愛情歌唱片《仙女牧羊》。芳艷芬飾演牧羊仙女小蓮，為報生前恩人賜金葬父之恩，下凡化為芸姑讓其子張三郎寄住舍下，不知不覺動了凡心而下嫁，卻在產下兒子之際被玉帝逮返天庭，一對愛侶會否從此天地相隔？芳姐在片中形象多變，由樸素牧羊女昇華至優雅仙女，化身老婦考驗三郎善心，後來以芸姑之姿由少女成為少婦，既有被迷信婆婆趕走而跪地乞憐的拿手苦情戲，又有大打北派的罕見戲碼，令人目不暇給。周詩祿善用動畫、疊印、融接、蒙太奇等特效，土炮呈現仙女下凡和變出法寶的畫面，在劇情和技術上均娛樂性十足。

Fong Yim-fun's box-office magic strikes again! After her *An Orphan Raised on Love* (1957) became a big hit, Chow Sze-luk, the film's director and head of the Longfeng Film Company that produced it, invited the diva for another run for the money. *The Fairy Shepherdess* is a romantic musical with a fairy-tale setting, penned by the gifted veteran Chan Wan, with music written by Ng Yat-siu, the composer reverently crowned 'King of Songs'. Fong plays the titled genie who comes back to earth as a mortal to repay the benefactor who buried her father in her impoverished past life. The corporeal fairy offers shelter to the benefactor's son and falls in love. They get married, but, after a child is born, she is summoned back to the heavens...Will the loving couple be forever separated? Fong takes on many faces in the film, from elegant fairy to simple shepherdess, disguised as an old woman to test the kindness of the benefactor's son, and as a mortal woman transforming from a lass to a young woman. She can beg on her knees in pity in one turn, but gets into an acrobatic fight in another, demonstrating her operatic action prowess. As if there is not enough visual excitement, Chow gives makeshift special effects the full employ, using animation, double exposures and cross dissolves to highlight the fairy's celestial attributes, adding entertainment value to the film.

1958 黑白 DCP 粵語 中文唱詞 114分鐘
1958 B&W DCP Cantonese Chinese Lyrics 114min

7/10(五 Fri)
11:00am

導演:周詩祿
編劇:柳長青(即陳雲)
攝影:林國翔
剪接:湯劍庭
撰曲:吳一嘯
配樂:馮華
製片:周書祥
出品:龍鳳
合演:羅劍郎、鳳凰女、
劉克宣

Dir: Chow Sze-luk
Scr: Lau Cheung-ching
(aka Chan Wan)
Prod Co: Longfeng
Co-starring:
Law Kim-long,
Fung Wong Nui,
Lau Hark-suen



鴛鴦淚

Lovers' Tears

14/10 (五 Fri)
11:00am

導演:周詩祿
原著:李少芸
編劇:柳長青(即陳雲)
攝影:林國翔
剪接:樊家根
撰曲:李願聞、潘焯
監製:薛兆璋
製片:嚴牛
出品:信誼
合演:羅劍郎、林家聲、
譚倩紅、半日安

Dir: Chow Sze-luk
Orig Story: Lee Siu-wan
Scr: Lau Cheung-ching
(aka Chan Wan)
Prod Co: Shun Yee
Co-starring:
Law Kim-long,
Lam Kar-sing,
Tam Sin-hung,
Poon Yat On

芳艷芬1953年自組新艷陽劇團，1956年李少芸為劇團據崑曲《忠義烈》重新改編「周仁獻嫂」故事成《鴛鴦淚》，1958年戲實搬上銀幕，男主角由新馬師曾改為羅劍郎。二人在銀壇合作無間，飾演為情義甘願自我犧牲的鶼鶒，數度生離死別教人動容。義弟杜文學被奸相陷害，周仁（羅劍郎）遭威脅獻上杜娘子，寶蝶（芳艷芬）決定代嫁，惟行刺奸相失敗，周仁被迫在公堂上棒打賢妻至險死。文學後來當上刑部尚書，誤會義兄賣嫂求榮判以死刑，行刑之際收到病逝妻子的遺書終悉真相。芳艷芬形象端莊溫婉，今次在擅演的賢妻角色之上更添深明大義的氣度。本片運鏡流麗，剪接明快，展現攝影師出身的周詩祿調度和構圖上的巧思。

部分畫面晃動，敬希垂注。

Three years after Fong Yim-fun formed her own San Yim Yeung Opera Troupe in 1953, renowned librettist Lee Siu-wan wrote *Lover's Tears* for the troupe, adapting it from the Kun opera *Zhong Yi Lie*. It was later made into film, in which male lead Sun Ma Si-tsang was replaced by Law Kim-long, with whom Fong had often worked. He plays Chow, whose sworn brother To is falsely accused by an evil minister, who demands that Chow bring him To's wife for ransom. Chow's wife Bo (Fong) goes instead, with designs to assassinate the minister. The plan fails, and Chow is obliged by official duty to administer a savage beating on his own wife. Later, To rises in the government ranks to become Minister of Justice and, sentences Chow to death as he wrongly believes that Chow betrayed him... Fong adds a touch of principled comportment to her usual persona of the kindly, supportive wife and her chemistry with Law as a loving couple readily sacrificing themselves for each other and for friends is at once delightful and moving. Director Chow Sze-luk, who started his career as a cinematographer, animates the eventful story with carefully-composed images and orchestrated camerawork, complementing his splendid *mise-en-scène* with calibrated editing that captures the tonal colours of this musical drama.

Some images of the film may be jolting due to print quality. We appreciate your understanding.

1958 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 105分鐘
1958 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 105min

三娘教子

How Third Madam Educated Her Son

4/11 (五 Fri)
11:00am

導演:珠璣
編劇/撰曲:李願聞
監製:許立齋
製片:梁景憲
出品:立達
合演:黃千歲、林家聲、
鳳凰女、靚次伯

Dir: Chu Kea
Scr/Librettist: Lee Yuen-man
Prod Co: Lap Tat
Co-starring:
Wong Chin-sui,
Lam Kar-sing,
Fung Wong Nui,
Leng Chi Bak

賣身葬父的王春娥（芳艷芬）被工部侍郎薛子羅（黃千歲）收容，並納為三妾。子羅治水患不幸遇難，二妾（鳳凰女）即求分身家，大娘當場氣死。娥帶著二娘的兒子，薛家唯一男丁義郎（林家聲）與僕人薛保（靚次伯）離開，合力把幼兒撫育成人。義郎高中狀元，與大難不死的父親相認，娥得與父子重逢，苦盡甘來。

《三娘教子》是粵劇的傳統劇目，有說是《大排場十八本》的第三本，又名《春娥教子》。芳艷芬有「花旦王」的美譽，三娘含辛茹苦，克守婦道，是正旦（青衣）的最佳示範。片中義郎與三娘頂撞，她於盛怒下拿刀斷機，老僕出言相勸，靚次伯以古腔與芳艷芬對唱「二簧慢板」，精彩絕倫，多得電影把二人的演出拍下，留傳後世，餘韻無窮。

Chun-ngo (Fong Yim-fun) has to sell herself to raise money for her father's burial and is taken by the Minister of Works Sit (Wong Chin-sui) as second concubine. Sit is presumed dead after an accident during official duty and first concubine (Fung Wong Nui) quickly grabs her share of the family fortunes and abandons her son. Chun-ngo raises to manhood the boy, the family's only male heir, who grows up to become Imperial Exam's Top Scholar (Lam Kar-sing). After that, Sit is found to have survived...

How Third Madam Educated Her Son (aka *How Chun-ngo Educated Her Son*) is a cherished traditional opera and the titled character is an integral role in the repertoire of a *zhengdan* (decent, dignified female roles). Fong, commonly lauded 'Queen of *Huadan*', offers a text-book demonstration of the character, personifying the virtues of suffering in silence while remaining staunchly loyal to womanly obligations. Her duet with legendary actor Leng Chi Bak, as the servant who remains devoted despite all the difficulties, is a wonderful performance of the *erhuang* singing mode, captured in full glory on screen for future audiences to relish.

1958 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 117分鐘
1958 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 117min



殊痕記

A Red Spot

改編自著名京劇並流入多地戲曲劇種的《朱痕記》，芳艷芬與麥炳榮飾演鵲巢情深的新婚夫妻，丈夫代叔從軍，豈料孀母（譚蘭卿）串謀姪兒（馮峰）霸產奪妻，企圖暗殺。芳艷芬聞夫死訊，堅決不改嫁求榮，受盡苛待、凌辱、驅逐，落得與家姑四處行乞。幸好丈夫大難不死，更衣錦還鄉，濟貧施飯的機緣下，憑愛妻的掌上硃砂痣相認，並母子團聚。芳艷芬演繹拿手青衣行當，一如報章廣告形容「婦女美德刻劃透徹」，對亡夫堅貞不渝，對家姑刻苦盡孝。雪嶺牧羊一幕的雪地佈景和羊群，營造婦孺飢寒交迫的淒涼畫面，加上譚蘭卿演反派入木三分，定必喚起觀眾同情。麥炳榮文戲、武戲同樣精湛，與敵耍槍對打靈活從容，展現粵劇武功功架；以為痛失妻母，後來重逢，演技真摯感人。

21/10 (五 Fri)
16/12 (五 Fri)
11:00am

《殊痕記》在坊間失傳已久，藉館藏數碼化計劃，終能以數碼形式重現觀眾眼前。

A Red Spot is adapted from a Beijing opera classic which has also inspired adaptations in other regional operas. Fong Yim-fun and opera star Mak Bing-wing play loving newlyweds forced to separate when he joins the army in place of his uncle. His aunt (Tam Lan-hing) plots with her nephew (Fung Fung) to kill the husband to usurp his fortune and wife. Chiu (Fong's character) staunchly refuses to remarry and is reduced to homelessness with her mother-in-law, begging for a living in harsh conditions. The husband manages to survive and returns as a war hero. While giving alms to the poor, he chances on Chiu, recognising the red birthmark on her palm. Fong is completely at home playing the virtuous, dignified woman, unwaveringly loyal to her late husband, and unfailingly filial to her mother-in-law. Fong's performance is perfectly matched by the versatile Tam's vivacious turn as the villain and Mak is brilliant in both dramatic and action moments, his effective expressions in emotional scenes and acrobatic agility in combat set pieces like lance fights ample demonstrations of his Cantonese opera training. The scene 'Herding Sheep on a Snowy Ridge', with its bitter wintry setting, is powerfully gripping, painting a piteous picture of profound suffering.

A Red Spot had not been shown in theatres for years. With the Archive's digitisation project, the film can finally be shared with the audience.

1958 黑白 DCP 粵語 中文唱詞 109分鐘
1958 B&W DCP Cantonese Chinese Lyrics 109min

導演：龍圖
撰曲：潘一帆
攝影：伍強
剪接：余純
監製：關家柏
製片：關志堅
出品：大成
合演：麥炳榮、林家聲、
譚蘭卿、半日安、馮峰

Dir: Lung To
Prod Co: Tai Seng
Co-starring:
Mak Bing-wing,
Lam Kar-sing,
Tam Lan-hing,
Poon Yat On,
Fung Fung



紅娘

Red Maid, the Matchmaker

鴛鴦福祿

Love Follows Fortune

11/11 (五 Fri)

11:00am

導演／撰曲：龍圖

編劇：馮京

攝影：黃明

剪接：盧基雄

監製：羅舜華

製片：黃韜、李潔芳

出品：桃源

合演：羅劍郎、羅艷卿、
半日安、劉克宣

Dir/Librettist: Lung To

Scr: Fung King

Prod Co: Taoyuan

Co-starring:

Law Kim-long,

Law Yim-hing,

Poon Yat On,

Lau Hark-suen

桃源電影公司創業作，以喜劇打響頭炮：芳艷芬拋卻苦情，改變戲路做俏紅娘，耳目一新。賊兵強娶相國千金崔鶯鶯（羅艷卿），書生張君瑞（羅劍郎）獻計退賊，卻遭崔夫人（半日安）悔婚。紅娘穿針引線為二人作媒，君瑞高中狀元，得與鶯鶯結成佳偶。

紅娘是《西廂記》中最有趣的人物，芳艷芬把其機警和伶俐演得活靈活現，妹仔王終日與崔夫人頂嘴，天心天肺好嬾鬼。芳姐的眼神滿載神采，唸八股、說鄉下話都教人捧腹。羅艷卿演嫻靜的千金很罕見，劉克宣戲份雖少，銅臭貪色的表哥絕對非他莫屬。導演龍圖活用畫外音和淡入淡出等鏡頭技巧，在大銀幕下「接景法」更是以假亂真。

Production company Taoyuan chose for its inaugural film a comedy and Fong Yim-fun gets to take a break from playing long-suffering roles and showcase her talents in making us laugh! She plays the spritely titled character, brandishing a fresh image. The film is an adaptation of the literary classic *Romance of the Western Chamber*, in which the Prime Minister's daughter (Law Yim-hing), under siege from rebel soldiers, is rescued by a plan formulated by a poor scholar (Law Kim-long), with whom she is in love. But her mother (Poon Yat On) reneges afterwards on her promise to let the rescuer marry the daughter, and the clever Red Maid steps up as go-between, devising a series of sharp-witted tactics to help the lovers.

Red Maid is perhaps the most interesting character in *Romance of the Western Chamber* and Fong animates her ingenuity and nimble wit with charm. She is the ace of servants, constantly arguing with the Minister's wife, upsetting her employer with stinging remarks that generate ample laughter. Adding to the delightful performance is Fong's spirited use of her eyes, shining with sparkle whether reciting poetry or speaking in exaggerated dialects. Law Yim-hing puts forth a rare performance as the demure daughter and character actor Lau Hark-suen is perfectly devious as the corrupt, lustful cousin. Director Lung To makes impeccable use of off-screen sound, coordinated with an adroit *mise-en-scène* that enhances dramatic effects.

1958 黑白 DCP 粵語 中文唱詞 105分鐘
1958 B&W DCP Cantonese Chinese Lyrics 105min

18/11 (五 Fri)

11:00am

導演：珠璣

編劇：李願聞

撰曲：龐秋華、林春壽

攝影：余錦麟

剪接：鄺鑫

製片：江曼、梁景憲、林甦

出品：永德

合演：任劍輝、譚倩紅、
半日安、張醒非

Dir: Chu Kea

Scr: Lee Yuen-man

Prod Co: Yongde

Co-starring:

Yam Kim-fai,

Tam Sin-hung,

Poon Yat On,

Cheung Sing-fei

館藏劇照又名《巧訂鴛鴦》，唯《鴛鴦福祿》包含三位主角的名字，更有意思。窮書生梁光祿（任劍輝）少年喪妻，岳父母贈三十兩供他續弦，他却轉贈萍水相逢的老人。杜鴛鴦（芳艷芬）欣賞其善心，暗生好感。光祿要帶新「妻子」往見岳母，求救於表姐（譚倩紅）。表姐夫王多福（半日安）新買下妹仔鴛鴦，妻看穿多福垂涎鴛鴦美色，借她給光祿充作繼室，多福偏要扮作僕人隨行以作監視，鬧出笑話連篇。光祿與鴛鴦情愫日生，最後由假夫妻變真鴛侶。這1959年的賀歲片是芳姐婚前「還片債」的作品之一，當年每日公映六場，場場爆滿。「花旦王」配「戲迷情人」陣容已夠強勁，加上渾身是戲的半日安化身好色畏妻的富翁，維妙維肖的演出令全片的笑料更加密集。

Impoverished scholar Leung (Yam Kim-fai) became a widower and his in-laws give him 30 taels of silver to find a new wife. He gives the money away to help an old man, a kindness witnessed by the young woman To (Fong Yim-fun), who is impressed and smitten. Needing to introduce his 'new wife' to the in-laws, Leung seeks help from his cousin (Tam Sin-hung), whose husband Wong (Poon Yat On) had just bought To as maid, lusting after her. The cousin loans the maid to pose as Leung's wife but the jealous Wong poses as their servant to keep watch, creating hilarious havoc that fail to hinder the love developing between the scholar and the maid...*Love Follows Fortune* was released for the important Chinese New Year slot and became a big hit, playing six times a day and selling out each screening. Sparks are guaranteed to fly when Fong the Queen of *Huadan* is teamed with Yam the Sweetheart of Opera Fans, their chemistry further enhanced by the comical antics of the seasoned Poon as the rich man masquerading as a lowly servant, at once terrified of his wife and lustful of another young woman.

1959 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 89分鐘
1959 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 89min



出嫁從夫

Follow the Husband

片首字幕打出「芳艷芬結婚前最後一部」，雖是綽頭也滲出離情，而芳姐說到做到，從此出嫁從夫，退下銀幕。

25/11 (五 Fri)
11:00am

李小琼(芳艷芬)被家人催婚，但性格孤僻的富家女難求對象。愛釣魚的她一天在池塘邂逅工程師丁學文(羅劍郎)，火速到達談婚論嫁的地步。丁家重男輕女，李家女權至上，互不相容。芳艷芬演賢妻良母大家見得多，原來扮刁蠻惡妻也虎虎生威！一對新人在洞房夜意見相阻，可幸最後都能找到互相尊重的平衡點。本片談婚姻之道，劇本為待嫁「芳心」度身訂做。羅劍郎是「國貞」的老闆，芳姐退隱前最後作品由他監製，意義不凡。電影煞科一刻，伊人獲眾人歡呼簇擁離開片場，昂然步入人生新階段。

'This is the final film before Fong Yim-fun's wedding', declare subtitles at the beginning of *Follow the Husband*. Life imitated art when Fong indeed retired after marriage, following her husband. She plays Lee, a rich girl pressured by her wealthy family to get married, but the lass—at once quirky and spoiled—can't find someone up to par. The avid fisher meets engineer Ting (Law Kim-long) by the pond and next thing she knows, they are married! Turns out that Ting's family is male chauvinistic and Lee's female-centred, leaving the two sides at complete odds with each other. Audiences are familiar with Fong playing the kind, nurturing wife, but such is her versatility that she is a real pro at being a shrewish firecracker too. The newlyweds start arguing on their wedding night, but at the end, they manage to reach a balance of mutual respect. The film is a portrait of marriage, written expressly for an actress who was about to be married. When the movie wrapped, Fong was cheered off the soundstage by the entire crew as she took her first steps onto a brand-new stage.

導演：珠璣
編劇：盧雨岐
撰曲：李願聞、潘焯
攝影：魏海峰
剪接：樊家根
監製：羅劍郎
製片：蘇哲明
出品：國貞
合演：羅劍郎、歐陽儉、
許英秀、李香琴

Dir: Chu Kea
Scr: Lo Yu-kei
Prod Co: Kwok Ching
Co-starring:
Law Kim-long,
Auyeung Kim,
Hui Ying-sau,
Lee Heung-kam

1959 黑白 數碼檔案 粵語 中文唱詞 92分鐘
1959 B&W Digital File Cantonese Chinese Lyrics 92min

「芳姿綽約—— 水銀燈下的芳艷芬」展覽

Exhibition of ‘The Queen of *Huadan* –
Celebrating the Stage and
Screen Career of Fong Yim-fun’

「明星名伶的形象妝扮全靠自己出點子，打扮好壞從鏡頭前到銀幕下全靠自己品味功夫。」著名時裝設計師鄧達智2002年撰文讚譽五十年代粵語片最佳衣著非芳艷芬莫屬，啟發我們在電影中尋找芳姐的時尚品味。

展覽由遊走於商業及藝術的策展人、金馬得獎服裝指導張西美參與籌備，從數十部時裝電影，特選當年時興、今日仍然優美的數個造型，向觀眾簡單介紹芳姐的衣著特色。

‘Stars rely solely on themselves to build their own images. Whether they are well styled or not—on camera or off—depends entirely on their own taste and skills.’ Famed fashion designer William Tang wrote in 2002 that in 1950s Cantonese films, the best-dressed person is undoubtedly Fong Yim-fun! That inspired us to search in film for Fong’s taste in fashion.

We are blessed that Edith Cheung, Golden Horse Awards winner in Best Costume and Makeup Design and Best Film Art Design as well as a curator who ventures between art and commerce, has participated in the preparation of this exhibition.

We combed through dozens of Fong’s films and selected several striking images of the actress that are expressed through fashion. It is our hope that audiences will be able to enjoy these beautiful spectacles while coming to an appreciation of Fong Yim-fun’s sense of style and her talent in animating her characters through clothing.



29/7 - 30/12

香港電影資料館一樓大堂
1/F Foyer, Hong Kong Film Archive

開放時間見第57頁
For opening hours, see P.57



Hong Kong Film Arch ProFolio

香港電影 資料館 展影

ng ive



2001年，迎著早春二月，《展影》創刊號面世了！「展影」，意指展覽／放映（影）。時光荏苒，由第1至100期，每本《展影》拼合起來像是滿載歲月的百家布，介紹節目的同時，也記錄了歷年放映節目策劃與館內各組同事日與夜的付出。當中有很多我們熟悉的名字，包括開館初期的羅卡先生、何思穎先生、傅慧儀女士等，還有客席策劃、撰文及翻譯人員、版權持有人、電影公司及業界人士無私的幫助，在此衷心感謝。

在《展影》裡，是一場遇見。願《展影》繼往開來，與正在閱讀的你，如若初見，莫失莫忘！

香港電影資料館

In 2001, basking in the gentle breeze of February, the inaugural issue of *ProFolio* was born. Now, in 2022, we are celebrating the publication's centennial instalment. From #1 to #100, the many issues of *ProFolio* make up a grand collage that testifies to the ideas, the inspirations and the hard work of the Hong Kong Film Archive team, from the curators to the researchers to the countless dedicated members of the different departments. Many names are familiar to the friends of HKFA, such as the early screening programmers Law Kar, Sam Ho and Winnie Fu; or the guest curators who contributed their knowledge and wisdom to our programmes. We are also blessed by the committed contributions of many writers, translators, copyright holders, film company associates and industry professionals who have selflessly supported our work. We offer our sincere gratitude to all of them.

The pages of *ProFolio* is an arena for encounters, between lovers of film and Hong Kong cinema, brought together by the screenings and exhibitions in all their majesties. May the readers of *ProFolio* continue to relish the encounters, as fresh and precious here now as it was 100 issues ago.

Hong Kong Film Archive

100

藝 商

工藝相成

GENIUS OF THE SYSTEM:
WHEN ART AND COMMERCE CONVERGE ON FILM

JUN — AUG 2022

術 業

不經意的電影藝術

「美國電影是一種古典藝術，但是我們為什麼不能夠去欣賞它最值得欣賞之處，就是說，不只欣賞這個或那個導演的天分，而是這個體系的奇妙特質。」

“The American cinema is a classical art, but why not then admire in it what is most admirable, i.e. not only the talent of this or that filmmaker, but the genius of the system”

— 安德烈·巴贊《電影筆記》 André Bazin, *La politique des auteurs, Cahiers du Cinéma*

講座二 LECTURE 2

23.7 (六 SAT)
4:30PM

荷里活有乜咁神奇？ WHAT'S SO GENIUS ABOUT THE SYSTEM?

講者：家明、何思穎
SPEAKERS: KA MING, SAM HO

講座三 LECTURE 3

6.8 (六 SAT)
4PM

神奇的片廠體制 THE STUDIOS

講者：何思穎
SPEAKER: SAM HO

\$80 門票現於城市售票網發售
Tickets NOW available at URB.TIX

香港大會堂演奏廳
粵語主講
Recital Hall, Hong Kong City Hall
Conducted in Cantonese



節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900
www.lcsd.gov.hk/tp

開放時間及節目詳情(包括座位安排)或因特殊情況作出調動,敬請留意本館網頁。

Opening hours and programmes (including seating arrangements) may be changed due to special circumstances. Please consult our website for updated information.

節目查詢

Programme Enquiries

香港電影資料館
Hong Kong Film Archive

2739 2139

票務
Ticketing
3761 6661

網上購票
Internet Booking
www.urbtix.hk

信用卡電話購票
Credit Card Telephone Booking
2111 5999

電郵
E-mail
hkfa@lcsd.gov.hk

網址
Website
www.filmarchive.gov.hk

巴士站 Bus Stop

只供參考 For reference only

- A 110, 720
- B 2A, 2X, 77, 82S, 99, 608, 722
- C 77, 82S, 85A, 99, 110, 307P, 606, 606A
- D 2A, 2X, 14, 77, 99, 608, 694, 720, 720X, 722
- E 102, 102P, 106, 106P, 302A, 608, 613, 678, 682, 682A, 682B, 682C, 682X
- F 2, 8H, 18X, 19P, 77, 77A, 81, 81A, 82, 85, 85A, 99, 307P, 720, A12
- G 2, 8H, 18X, 81, 81A, 82, 82X, 85, 85A, 102, 102P, 106, 106P, 613, 682, 682A, 682B, 682D, 682P, 720, A12
- H 2A, 2X, 14, 33X, 77, 77X, 82S, 99, 99X, 106P, 110, 307P, 606, 606A, 608, 678, 682C, 694, 720, 720A, 722

開放時間

星期一至三至日: 上午10時至晚上8時
聖誕前夕及農曆新年除夕: 上午10時至下午5時
星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館

各項設施的開放時間如下:

售票處

星期一至三至日: 中午12時或是日首場電影開場前1小時至晚上8時

資源中心

星期一至三至五: 上午10時至晚上7時
星期六: 上午10時至下午5時
星期日及公眾假期: 下午1時至5時

視聽資料觀賞服務:

資源中心設有不同大小的觀賞間;
年證二百二十八元·日證五十四元·全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士半價。

展覽廳(免費入場)

只適用於展覽舉行期間,請留意展覽廳節目詳情。
星期一至三至日: 上午10時至晚上8時

購票須知

電影放映門票在城市售票網發售。
六歲以下恕不招待。
六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行照料者、全日制學生及綜合社會保障援助人士半價。
每張門票折扣後的票價將計算至個位數,不足港幣一元亦作一元計算。

Opening Hours

Monday, Wednesday to Sunday: 10:00am - 8:00pm
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve:
10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays),
and the first two days of the Chinese New Year

The opening hours of the various facilities are:

Box Office

Monday, Wednesday to Sunday:
12:00pm or from 1 hour before the first screening to 8:00pm

Resource Centre

Monday, Wednesday to Friday: 10:00am - 7:00pm
Saturday: 10:00am - 5:00pm
Sunday and public holidays: 1:00pm - 5:00pm
AV materials viewing service:
The centre has a number of viewing booths of different capacities;
Year Card HK\$328. Day Card HK\$54.
Half price for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above.

Exhibition Hall (Free admission)

The Exhibition Hall only opens when an exhibition is being held in the venue. Please refer to programme information about events in the Exhibition Hall.
Monday, Wednesday to Sunday: 10:00am - 8:00pm

Ticketing Information

Tickets are available at URB TIX.
Persons aged under 6 will not be admitted.
Half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and one accompanying carer, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients.
The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.



位置圖

Location Plan

香港西灣河鯉景道50號

50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong

由西灣河港鐵站A出口步行前往需10分鐘
地庫設繳費停車場

10-minute walk from Exit A, Sai Wan Ho MTR Station
Fee-paying parking available at the basement

東區走廊 Island East Corridor

車輛路線

Direction for vehicles

行人路線

Direction for pedestrians

香港電影資料館

館長：曾煒樂

節目組：

一級助理館長：陳彩玉、吳穎嫻(署任)

二級助理館長：蔡漫虹

部門主管：

搜集組：徐偉斌

行政及場館組：梁啟文

修復組：勞啟明

資源中心：朱淑玲

研究及編輯組：郭靜寧、吳君玉

系統組：鍾景康

Hong Kong Film Archive

Head: Rowena Tsang

Programming Unit:

Assistant Curator I: Priscilla Chan, Wing Ng (Acting)

Assistant Curator II: Carmen Tsoi

Unit Heads:

Acquisition: Horus Tsui

Admin & Venue: Kevin Peter Leung

Conservation: Koven Lo

Resource Centre: Alice Chu

Research & Editorial: Kwok Ching-ling, May Ng

Systems: Chung King-kong

《展影》100期工作小組

節目策劃：陳彩玉、吳穎嫻、蔡漫虹

節目統籌：黎珮瑤

執行編輯：黎珮瑤、祝迪詩

文稿編輯：何思穎、周荔嬈、潘潔汶、

杜雅琪、徐秋倩、陳諾謙、

曾立凱、羅子鏗

網頁編輯：柯曉敏

ProFolio#100 Production Team

Programme Curators: Priscilla Chan, Wing Ng, Carmen Tsoi

Programme Coordinator: Angela Lai

Executive Editors: Angela Lai, Kiz Chuk

Editors: Sam Ho, Janice Chow, Kit Poon,

Hazel To, Fion Tsui, Wayne Chan,

Hoi Tsang, Daniel Law

Peggy Or

香港電影資料館出版

設計：設計無邊

印刷：宏亞印務有限公司

Published by the Hong Kong Film Archive

Design: Design Outhere

Printing: Asia One Printing Limited

非賣品

Not for Sale

© 2022 版權屬香港特別行政區政府所有。
版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。

Copyright © 2022 The Government of the
Hong Kong Special Administrative Region.
All Rights Reserved.



香港電影資料館網頁
Hong Kong Film Archive
Website



香港電影資料館YouTube頻道
Hong Kong Film Archive
YouTube Channel

The Queen of *Huadan* —
Celebrating the Stage and
Screen Career of

Fong Yim-fun

芳姿綽約
水銀燈下的
芳艷芬

